

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

Fundada en 1551

**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
E.A.P. DE LINGÜÍSTICA**



Tesis

Digitales UNMSM

**ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LOS ANGLICISMOS EN EL TECNOLECTO
DE LA INFORMÁTICA**

TESIS

Para optar el Título Profesional de :

LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA

AUTOR

NORA VICTORIA SOLIS ARONI

LIMA – PERÚ

2005

AGRADECIMIENTO

La ejecución de este trabajo fue posible gracias al apoyo de varias personas, entre ellos a mi asesora de tesis, Lilia Llanto, quien me brindó sus valiosas observaciones. Igualmente agradezco a los profesores Gustavo Solís Fonseca y Félix Quezada por sus agudos comentarios. Finalmente mi reconocimiento a las personas que proporcionaron el material de estudio de esta investigación: Ingenieros Augusto Cortés, Gilberto Salinas, Epifanio Vivas, Max Bravo y estudiantes informantes de las facultades de Ingeniería de Sistemas e Ingeniería Electrónica. Por último a todos ustedes que tengan el tiempo de leer este trabajo.

INDICE

Agradecimiento

Índice

Capítulo I

1. Introducción
2. Antecedentes
3. Planteamiento del problema
4. Descripción y formulación del problema
5. Justificación de la investigación
6. Objetivos

Capítulo II

7. Marco Teórico

7.1. Definición de anglicismo, tecnolecto y préstamo

7.2. Tipos de préstamo

7.3. Terminología de préstamos

7.4. Importación fonológica

7.4.1. Periodo pre-bilingüe

7.4.2. Periodo de bilingüismo adulto

7.4.3. Periodo de bilingüismo infantil

7.5. Gramática de los préstamos

7.5.1. Híbridos

7.5.2. Transposición

7.5.2.1. Préstamos homónimos

7.5.2.2. Préstamos sinónimos

7.5.2.2.1. Desplazamiento semántico

7.5.2.2.2. Confusión semántica

7.5.2.3. Préstamos traducidos o calcos

7.5.2.4. Sustituciones sintácticas

7.5.3. Creación

7.6. Préstamos interdialectales

7.7. Resistencia estructural de los préstamos

7.8. Efectos estructurales de los préstamos

7.9. Identificación de los préstamos

Capítulo III

8. metodología

9. Descripción del área técnica analizada

9.1. Factores sociales que favorecen el uso de los préstamos

9.2. Propagación de los préstamos en el ámbito universitario

9.3. Actitudes del hablante

Capítulo IV

10. Análisis lingüístico

10.1. Nivel fonológico

10.1.1. Procesos fonológicos que afectan a los consonantes

10.1.1.1 Proceso de simplificación consonántica

10.1.1.2. Proceso de espirantización

10.1.1.3. Proceso de relajamiento

10.1.1.4. Proceso de velarización

10.1.1.5. Conclusiones de los procesos fonológicos que afectan a las consonantes

10.1.2. Procesos fonológicos que afectan a las vocales

10.1.2.1. Proceso de reducción vocálica

10.1.2.2. Proceso de monoptongación

10.1.2.3. Proceso de posteriorización

10.1.2.4. Proceso de inserción vocálica

10.1.2.5 Proceso de diptongación

10.1.2.6 Conclusiones de los procesos fonológicos

que afectan a las vocales.

10.2 Nivel morfológico

10.2.1 Prestamos híbridos simples

10.2.1.1 Procesos que afectan a la estructura de morfema

10.2.1.2 Préstamos híbridos con un alto uso funcional

10.2.1.2.1 Modo indicativo

10.2.1.2.2 Modo Imperativo

10.2.3 Principio de economía y los préstamos híbridos

10.2.4 Préstamos que aún mantienen la grafía semejante al de la

lengua prestadora

10.2.5 Conclusiones del Nivel Morfológico

10.3 Nivel léxico

10.3.1 Préstamos híbridos compuestos

10.3.2 Conclusiones en el Nivel Léxico

10.4 Nivel Semántico

10.4.1 Préstamos traducidos o calcos

10.4.2 Préstamos sinónimos

10.4.3 Préstamos semánticos

10.4.4 Casos de Polisemia

10.4.5. Caso de homonimia

10.4.6 Conclusiones del Nivel Semántico

Capítulo V

11. Conclusiones Generales

12. Lista 1.- Préstamos simples

13. Lista 2.- Préstamos híbridos simples

14. Lista 3.-Préstamos híbridos compuestos

15. Lista 4.- Préstamos por transposición o calcos

16. Bibliografía

17. Anexos

Informantes

Encuesta

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

El español peruano presenta, en su léxico, influencia de otras lenguas minoritarias como el quechua, aimara y lenguas amazónicas, entre otras. Pero no todos los hechos de contactos lingüísticos se dan entre culturas vecinas que están interrelacionadas por el tiempo; otros contactos suceden a través de diferentes medios de comunicación.

En el mundo moderno, el inglés es la lengua franca de mayor comunicación. Es la lengua más estudiada que sirve de instrumento para realizar estudios de especialización en países de habla inglesa. Es también la lengua franca en la comunicación por “internet” (medio que exige dominar las habilidades de lectura y escritura).

En el caso del español peruano, la influencia del inglés se evidencia en el léxico donde puede observarse la existencia de un número considerable de anglicismos, muchos de los cuales son más frecuentes en el tecnolecto de la informática. Estas palabras nuevas que ingresan en la lengua prestataria son adaptadas a la estructura lingüística del español.

La lengua es un sistema que posee sus propios recursos para asimilar cualquier término foráneo a ella. Esta adaptación de los préstamos se produce en diferentes grados; así,

puede tratarse de lexemas nuevos con variaciones en el nivel fonológico o lexemas más antiguos con variaciones en los niveles morfológico y semántico.

Por ello, el objetivo de esta tesis es realizar un registro de los diferentes grados de asimilación de los préstamos y explicar los procesos lingüísticos a fin de poder contribuir con la estandarización normativa de dichos términos, que un lexicógrafo puede presentar en un diccionario técnico de informática. Dicho diccionario, podrá recopilar unidades léxicas, que estén más próximas a la realidad lingüística de los hablantes.

En consecuencia, este trabajo será una contribución lingüística para la elaboración de glosarios técnicos y diccionarios.

El contenido de esta tesis es de carácter descriptivo y está organizado en cinco capítulos.

El primer capítulo comprende una introducción, la cual explica la síntesis de la investigación: el planteamiento del problema, su justificación y la presentación de los objetivos que señalan las acciones a ejecutar. En el segundo capítulo se realiza una descripción detallada de los elementos de la teoría de Einar Haugen, cuyos postulados son empleados para la clasificación de los préstamos; también se consideran los estudios de Uriel Weinreich para explicar los casos de interferencias lingüísticas y sus implicancias sociolingüísticas. En el tercer capítulo se explica la metodología empleada y el contexto en el que son usados los préstamos. En el cuarto capítulo se realiza el análisis lingüístico de los préstamos en los niveles fonológico, morfológico, léxico y semántico. En el quinto capítulo se establece las conclusiones generales a las que se llega luego del análisis lingüístico de los procesos que afectan a los anglicismos.

ESTUDIOS PREVIOS

Antecedentes:

Cuando una palabra extranjera entra en el léxico de otra lengua es porque, generalmente, hay un “vacío léxico”. En lingüística esto se conoce como préstamos.

Los hispanos-hablantes viven en contacto directo con el inglés a través de la radio, televisión, revistas, periódicos de toda clase y, en las últimas décadas, por medio de la “internet”. Entre los estudios que abordan el caso de los anglicismos está el “Diccionario de Anglicismos” de Joaquín Alfaro donde su autor realiza una recopilación de los anglicismos vigentes, usados aproximadamente hasta el año 64. El libro es de carácter normativo y, a la vez, muy documentado. Para cada unidad léxica se registra el contexto donde aparece el anglicismo; indica los sememas de éste en inglés, da una explicación de su uso inadecuado en español y finalmente indica la unidad léxica española que traduce mejor el semema de la entrada en inglés. El diccionario de Alfaro es, con toda seguridad, el más completo de la época, a pesar de su antigüedad tiene vigencia. Una primera observación nos permite notar que muchos de los anglicismos registrados por Alfaro en los años sesenta, ya no lo son más en el año 2000; por el contrario, han sido sustituidos por su equivalente español (tal como él recomendaba) y por citar un caso ya no se dice “Acta de comercio” sino “Tratado de Comercio”, asimismo la “Industria agrícola” ha sido reemplazada por su correspondiente “Industria Agraria”.

En el área de la informática existen varios diccionarios técnicos. Entre los consultados citaré los siguientes: Diccionario General de Informática Inglés-Español de P. Guirao, Diccionario de Informática de Antonio Vaquero de Luis Joyanes,

Diccionario de Computación e Informática de Guillermo Ricaldi. En estos diccionarios las unidades léxicas presentan las equivalencias más próximas al español. Sin embargo, en el último diccionario de Informática e Internet de Microsoft y McGraw Hill, publicado en fascículos en la revista PC WORLD 2003, auspiciado por el diario El Comercio, no todas las entradas se traducen; algunas se repiten en la forma inglesa sin ninguna variación, a pesar de existir equivalentes en español registrados en diccionarios comunes, como los mencionados anteriormente.

Por otro lado, Einer Haugen¹ en “Lenguas de Contacto” señala: “en el caso de los calcos la sustitución de sus elementos es completa, y no hay ninguna huella de algún elemento de la lengua prestadora”. En el español muchos de estos anglicismos, a los cuales se les denomina préstamos, fueron inicialmente calcados al español; algunos se encuentran en la última etapa de integración al español y otros han sido sustituidos totalmente por la correspondiente unidad léxica española en donde no quedan rastros de la unidad léxica inglesa.

En lingüística los anglicismos son considerados “préstamos” y la lengua prestataria es la lengua fuente, en este caso es el idioma inglés de donde se toman los préstamos y se considera como lengua receptora al español que es la lengua que toma los préstamos.

En el caso específico del español peruano se emplean anglicismos en el habla natural y en los tecnolectos. En lo referente a los tecnolectos, el lenguaje de la informática tiene un uso funcional. El uso de la computadora implica usar un número amplio de terminología informática. El mayor conocimiento de este instrumento nos obliga a usar un mayor número de términos especialmente de origen inglés; y es aquí

donde se da el contacto de lenguas no sólo para los especialistas, sino también para los usuarios en general, lo cual genera toda una adopción de préstamos. En ellos se observa que algunos términos tienen más de una acepción y, por ello, este estudio abordará también el análisis de los préstamos que han sufrido variación en su significado inicial .

¹ E. Haugen, pag. 56. In the case of a loanshift the substitution is by definition complete, and there is no trace of foreign material left.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

En esta investigación se realiza un estudio lingüístico de carácter descriptivo sobre los anglicismos usados en el lenguaje técnico de la informática en el Perú.

Para llevarla a cabo, se toma una muestra representativa de los anglicismos técnicos empleados por los ingenieros y estudiantes de las Facultades de Ingeniería de Sistemas y de Ingeniería Electrónica.

Los préstamos son analizados y clasificados según los diferentes niveles de la lengua: fonológico, morfológico, léxico y semántico. Esta información nos permitirá tener una visión más exacta sobre los diferentes niveles de adecuación de los préstamos ingleses en el sistema español.

Las conclusiones obtenidas ayudarán a comprobar qué préstamos son usados en el tecnolecto de la informática en el Perú, pues aquí en nuestro país ellos tienen un uso relativamente diferente al resto de los países latinoamericanos.

La información final puede servir como referencia actualizada a los lexicógrafos para registrar los nuevos préstamos en un diccionario técnico de informática.

DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

Según su grado de asimilación al sistema español, los préstamos se clasifican en: **(1) préstamos simples** como *chip*, *windows*, *zoom*, en donde puede darse una sustitución total o parcial de los fonemas de la lengua modelo; **(2) híbridos**, compuestos por dos morfemas, uno nativo y otro extranjero, por ejemplo: *chatear*, *ficha repair*; luego están **(3) los préstamos por traducción o calcos**, donde se da una sustitución de todos los morfemas del préstamo por su equivalente en la lengua nativa, manteniendo sólo el significado, por ejemplo: *hot spot* se traduce como “servicio de acceso público inalámbrico a Internet”; y finalmente están **(4) los préstamos semánticos**, donde sólo se importa el significado, como por ejemplo en el término *computer* que es sustituido por ordenador o procesador (Colombia); en el Perú se usa, también, computadora.

FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

El planteamiento del problema lleva a formularse las siguientes interrogantes:

- 1) ¿Qué clase de palabras son las que mayormente se toman como préstamos: nombres o verbos.
- 2) ¿Qué procesos lingüísticos son los que se dan con mayor frecuencia en los préstamos y en qué nivel de la lengua?
- 3) ¿Hay préstamos que se emplean por el principio de economía del lenguaje, dado que en algunos casos en nuestra lengua se emplean largas paráfrasis para un préstamo compuesto por un solo lexema?
- 4) ¿Es posible que los préstamos de uso más frecuente desarrollen otras connotaciones en la jerga limeña?

JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Dada la variedad de los préstamos empleados en el tecnolecto informático en las especialidades de Ingeniería de Sistemas e Ingeniería Electrónica, los cuales a veces generan confusión en cuanto a su escritura y reproducción fonética variada, es necesario realizar un estudio lingüístico sobre ellos, a fin de entender el problema en forma más científica y poder brindar información actualizada para su posterior normalización en la lengua.

De esta manera se comprenderá mejor, todas las variaciones que afectan a los préstamos, cuando son utilizados por los hablantes monolingües del español.

Al respecto se debe mencionar que la RAE recomienda, en lo posible, evitar los préstamos ingleses y reemplazarlos por su correspondiente forma española. Sólo las acepta en caso de que no haya formas equivalentes. No obstante, no siempre se siguen estas recomendaciones. Entre las razones manifestadas por los usuarios, afirman que el uso de los préstamos les permite ahorrar tiempo y espacio, pues la rapidez con que ingresa la nueva información tecnológica en inglés no les da tiempo suficiente para ocuparse de traducciones fidedignas, y por eso optan por usar los anglicismos.

OBJETIVOS

GENERALES

1. Brindar datos actualizados sobre los préstamos ingleses más usados en el ámbito de la Ingeniería de Sistemas e Ingeniería Electrónica.
2. Contribuir con los estudios lexicográficos para la inclusión de cierta clase de préstamos en los diccionarios técnicos.

PARTICULARES

1. El objetivo principal de esta tesis es describir las reglas, y analizar el grado de integración de los anglicismos en la lengua española en los diferentes niveles de la lengua: fonológico, morfológico, léxico y semántico dentro del campo de la informática usado en el ámbito universitario.
2. Explicar el uso lingüístico de las unidades léxicas que reemplazan el empleo de paráfrasis léxicas en la lengua prestataria.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

Modelos de análisis lingüístico de los préstamos extranjeros no abundan. Uno de los estudios más completos es el de Einar Haugen en *The analysis of Linguistic Borrowing*. Él define el término préstamo como “intento por reproducir en una lengua patrones o modelos previamente encontrados en otra lengua”. En su análisis, el autor, realiza una clasificación general de los préstamos en: simples, híbridos, calcos y préstamos semánticos. Este modelo será aplicado en la presente tesis para la clasificación y análisis lingüístico de los préstamos.

Asimismo, se toman en cuenta los estudios lexicográficos realizados por Stephan Ettinger, Günther Haensch, y Reinhold Werner, cuyas teorías son de gran utilidad para la elaboración de diccionarios monolingües, diccionarios técnicos bilingües o simples glosarios de una clase de léxico. Cabe mencionar que en la elaboración de glosarios técnicos existe una relación de equivalencia de significado entre las unidades léxicas de la lengua de origen y la unidad léxica de la lengua de destino.

Ettinger, dentro de los estudios tradicionales de formación de palabras, considera a la teoría de Eugenio Coseriu como la que mayor influencia ha ejercido especialmente en las lenguas románicas, para el inglés señala la teoría de H. Marchand

como la más importante en su género. La propuesta de Ettinger indica, en primer lugar, que los diccionarios y glosarios deberían tener en cuenta, más que en el pasado, las unidades fraseológicas, aunque no exista todavía una combinación satisfactoria de ellas, y en segundo lugar, que las unidades fraseológicas deberían figurar en un diccionario bilingüe en ambas lenguas. Esta propuesta es aplicable a los préstamos que no tienen una traducción exacta en la lengua receptora, porque no existe una unidad léxica equivalente, y por ello los traductores tienen que recurrir a unidades fraseológicas o, en otros casos, a la paráfrasis, aunque en la práctica se observa que los préstamos son tomados en forma casi invariable en la lengua de llegada, en una primera etapa. Ello se ve a diario en las revistas especializadas y revistas de cultura general.

Por otro lado, Reinhold Werner, en *Descripción Semántica en el Diccionario Plurilingüe*, (pp. 285-294) distingue cuatro tipos fundamentales de relaciones de equivalencia, la primera de las cuales describe la equivalencia aproximada de una unidad léxica en la lengua de origen y en la lengua de destino. Ésta se da especialmente en los lenguajes técnicos. En caso contrario, es decir, cuando no existe una unidad léxica equivalente, queda el recurso de la paráfrasis y la definición lexicográfica. Estas dos clases de relaciones son, en realidad, técnicas aplicables en la elaboración de diccionarios o glosarios especializados. Otro problema vigente en la lexicografía es la polisemia de las unidades léxicas que para el caso específico de los glosarios especializados no constituye un grave escollo pues el léxico técnico se circunscribe a un lenguaje más preciso y exacto, porque trata de temas técnicos y/o científicos.

La norma prescriptiva trata, siempre, de traducir en la forma más exacta los términos foráneos que ingresan en el sistema. Los que prescriben inicialmente son los traductores oficiales de libros o revistas especializadas; es así como un grupo profesional con prestigio social trata de imponer los préstamos, que ellos emplean en traducciones, en el sistema de la lengua. Sin embargo, y en este trabajo trataré de demostrarlo, no todos los anglicismos que se usan en las revistas de informática son utilizados por los especialistas en la lengua ; es aquí donde los propios técnicos nacionales realizan una selección de los préstamos y traducen al español aquella unidad léxica de la lengua de origen por otra unidad léxica equivalente en la lengua de llegada. Los préstamos restantes se adaptan a la estructura fonética del español. Finalmente, la normatividad es determinada por los usuarios de los préstamos, son ellos quienes seleccionan los anglicismos y los asimilan la estructura de la lengua en mayor o menor grado.

En otro ámbito, Uriel Weinreich en *Languages in contact*, señala que “las interferencias ocurren una y otra vez en los enunciados del hablante bilingüe como resultado de sus conocimientos personales de la otra lengua. En la lengua encontramos fenómenos de interferencia, que habiendo ocurrido frecuentemente en el habla de los bilingües, se han convertido en hábitos y se han establecido. Su uso ya no depende del bilingüismo. Cuando un hablante de la lengua X usa una forma de origen extranjero, no como préstamo “in situ” de la lengua , sino porque lo ha oído usar a otros en enunciados X, entonces ese elemento prestado puede ser considerado, desde el punto de vista descriptivo, como un elemento que se ha convertido en parte de la lengua X” (U.

Weinreich, pág. 37-38). Este postulado es aplicable al caso de los anglicismos. En el material recopilado desde 1995 hasta la actualidad se consideran términos que aún están vigentes en el tecnolecto informático y como éstos se hallan integrados en el español actual.

DEFINICIÓN DE ANGLICISMO.

Según la definición de Jean Dubois (p. 44) se denomina anglicismo a todo préstamo de origen inglés. En castellano la incorporación de anglicismos se inicia en el s. XVIII introduciéndose elementos procedentes del mundo de la política, del deporte, de las nuevas ciencias y avances técnicos.

DEFINICIÓN DE TECNOLECTO.

Según Stefan Ettinger (p. 389) por 'tecnolecto' 'lenguas de especialidad' se entienden lenguajes de grupo que, desde el punto de vista lingüístico, habría que clasificar dentro de la diferenciación diastrática, pero que, por la importancia que tienen y que van adquiriendo cada día, se tratan aquí como grupo aparte. Por otro lado, según Gunther Haench (p. 138) dice del tecnolecto "están determinados por la correspondiente materia (política, automovilismo, deportes y otras). El vocabulario técnico no se limita hoy a determinadas profesiones o grupos; sino, al contrario, una de las características de las lenguas modernas es precisamente que, cada vez, van penetrando tecnicismos de diversa índole en el vocabulario 'general'".

DEFINICIÓN DEL TÉRMINO “PRÉSTAMO”.

Este término usado por los lingüistas se mantiene como el más idóneo para referirse a palabras de una lengua A usadas en una lengua B. Al respecto E. Haugen hace las siguientes precisiones:

(1) Se debe asumir el axioma de que cada hablante intentará reproducir patrones lingüísticos aprendidos, previamente en otra lengua en un esfuerzo por resolver nuevas situaciones lingüísticas.

(2) Entre los nuevos patrones que el hablante pueda aprender están presentes los aspectos de una lengua que son diferentes de la lengua materna del bilingüe.

(3) Si el bilingüe reproduce los nuevos patrones lingüísticos, no en el contexto de la lengua en el cual los aprendió, sino en el contexto de la otra lengua, puede decirse que se trata de préstamos introducidos en la lengua materna.

En consecuencia, el préstamo se define como “reproducción tentativa en una lengua de patrones previamente aprendidos en otra lengua”. Esta reproducción tentativa puede diferir ampliamente del término original.

¿CÓMO INGRESAN LOS PRESTAMOS ?

La existencia de préstamos en la lengua supone la presencia de un grupo considerable de hablantes bilingües. El análisis de los préstamos debe, por tanto, empezar con un análisis de las actitudes de los bilingües².

Este principio de Haugen no excluye la utilización de los préstamos de la

² For any large-scale borrowing a considerable group of bilinguals has to be assumed. The analysis of borrowing must therefore begin with an analysis of the behavior of bilingual speakers. (Haugen, p. 210)

informática, los cuales ingresan a través de la lengua escrita por medio de revistas traducidas al español, labor ejecutada necesariamente por traductores bilingües. Por otro lado, un estudio sobre la actitud de los hablantes ayudaría a explicar el grado de integración de los préstamos, los cuales suelen mantener una forma muy semejante a la forma inglesa original.

MARCO TEÓRICO

Para un manejo adecuado de los anglicismos, se sigue la clasificación de los préstamos propuesta por Einar Haugen, la cual es utilizada por los lingüistas en estudios similares.

Lo siguiente es un resumen de los aspectos lingüísticos en los préstamos de “The análisis of

linguistic borrowing” de Einar Haugen. La mayoría de los ejemplos son tomados del léxico de la informática.

TIPOS DE PRÉSTAMOS.

Se llamará modelo a la lengua de donde se toma los préstamos. Si el préstamo es similar al modelo de la lengua prestataria y el hablante nativo lo acepta como propio, puede decirse que la lengua prestataria ha **importado** el modelo dentro de su propia lengua, proporcionando así una innovación. Pero si, en este proceso, el prestatario reproduce el modelo con algunas variaciones, entonces se trata de una **sustitución** de un patrón que es similar al de su propia lengua.

Los hablantes bilingües quienes realizan las primeras sustituciones hacen una operación de lingüística comparativa. La lingüística tratará de explicar el resultado del proceso mental de importación y sustitución de los modelos en la lengua prestataria.

LA TERMINOLOGÍA DE LOS PRÉSTAMOS.

Los préstamos no expresan el proceso de adquisición de los mismos; sino más bien, el resultado de este proceso. Diversos autores han empleado términos como **préstamos simples** *loanwords*, **híbridos** *hybrid*, **calcos** *loan translation* y **préstamos semánticos** *semantic loan* para describir los préstamos observados.

Préstamos simples. Son aquellos términos donde se importa el significado y la forma fónica como en los casos de *chip*, *mouse*, *window*, *zip*, etc. Aquí también puede darse una sustitución parcial o total de los fonemas de la lengua modelo.

Híbridos. Se presentan en palabras compuestas por dos morfemas. Se importa la forma fónica de un morfema con su significado y se reemplaza el morfema extranjero por otro que ya existe en la lengua. Creándose así una forma híbrida que resulta de la combinación de dos morfemas uno de los cuales es importado y el otro es nativo como en el caso de **memoria RAM** < *Ram memory*. En este grupo se incluye, también, los híbridos simples como **plotear** < *plot*. En este ejemplo el elemento agregado es un morfema dependiente español. Toda sustitución implica que el prestatario realiza cierto grado de análisis del modelo que está imitando.

Transposición (Traducción) Implica un cambio léxico y semántico. Se dan dos casos:

Calcos. En este caso se sustituyen todos los morfemas de un lexema importado por su equivalente en la lengua nativa, manteniendo sólo el significado, tal es el caso de *word processor* que se sustituye por **procesador de textos**.

Préstamos semánticos. En estos casos se da una completa sustitución morfé mica y por tanto la forma fónica es totalmente distinta. Sólo se importa el significado. Así el término *computer* ha sido sustituido por **ordenador, procesador o computadora**. Al no existir un término equivalente se toma sólo el significado.

Importación fonológica (*phonological importation*)

Los lingüistas asumen que en una escala de tiempo se puede determinar la antigüedad de los préstamos en base a su forma fonológica, puesto que los préstamos recientes son los que han sufrido menos cambios fonológicos, mientras que los préstamos antiguos son los que tienen mayor cambio fonológico.

En el nivel fonológico se pueden establecer ciertos principios:

- Un bilingüe introduce un préstamo nuevo en la lengua receptora de la forma más semejante al modelo de la lengua fuente.
- Si otros hablantes comienzan a usar el nuevo préstamo, se darán nuevas sustituciones.

- Si lo monolingües aprenden este nuevo préstamo, se dará una completa sustitución fonética.

En un ambiente bilingüe Haugen distingue diferentes periodos en el uso de los préstamos, los que se clasifican en:

1. Periodo pre-bilingüe: los préstamos los realizan un pequeño grupo de bilingües y se extienden sobre una mayoría bilingüe con una frecuente irregularidad fonética, la cual puede ser muy extrema al confundirse fonemas que se oponen por su modo de articulación, en estos casos se trata de una **sustitución errática**.

En el caso de los anglicismos, estos son introducidos por bilingües y luego se extienden en los grupos monolingües. Aquí es donde se dan diferentes procesos de adaptación.

2. Periodo de un bilingüismo adulto: cuando se da un mayor uso de los préstamos del inglés, se realiza una sustitución más sistemática, luego el nuevo fonema se integra en la lengua prestataria. Este periodo puede estar acompañado por el uso de fonemas de la lengua prestataria en posiciones nuevas, que no se dan originalmente dentro de su sistema fonológico. Para Haugen se trata de una reestructuración del sistema fonológico que afecta la distribución de los fonemas.
3. Periodo de bilingüismo infantil: se caracteriza por la importación fonémica de nuevos fonos que no existen en la lengua prestataria. La primera generación tiene dificultades para producir sonidos que no pertenecen a su sistema, pero la segunda generación ya no la tiene y las acepta con mayor facilidad. Así en el español no

existía el fono [sh], pero este se da en casos como en **shift** “desplazamiento”, el cual es empleado en el lenguaje de la informática. Aunque el uso de este fonema sólo se circunscribe a ciertos casos como los nombres de origen inglés : Washington [washinton], Shoping Center [shopin sénter]. Tenemos en castellano un nuevo fonema prestado del inglés, aunque su uso se limita a algunos nombres de uso restringido.

LA GRAMÁTICA DE LOS PRÉSTAMOS

Los préstamos que ingresan en la lengua pueden ser nombres, verbos, o adverbios, cada clase de palabra se adapta a la estructura lingüística de la lengua receptora. Sin embargo, no siempre ingresan manteniendo la misma forma de la lengua modelo. Por ejemplo, se dan casos donde un nombre plural es tomado como singular, así tenemos CHILDREN “niños” con su correspondiente préstamo plural CHILDRENS. En esta parte se tratan los préstamos que sufren variaciones en el nivel morfológico.

I. HÍBRIDOS (*loanblends*)

Se distinguen tres clases:

1. **Raíces híbridas.**- Son aquellos que combinan el morfema radical de la lengua prestadora con un morfema flexional de la lengua prestataria. Así en el noruego- americano se tiene el préstamo de la raíz **Karrna** que proviene del noruego Hyrrna “esquina” y del inglés *corner* “esquina”.

2. **Derivados híbridos.-** en este caso los sufijos nativos son sustituidos por los sufijos de la lengua extranjera. Así en el alemán de Pensilvania el sufijo *-ig* es sustituido, con frecuencia, por el sufijo inglés *-y*; por Ej. , **bassig**>*bossy*, **foning**>*funny*, **tricksig**>*tricky*.

3. **Híbridos compuestos.-** Es la formación de palabras por composición, estos préstamos pueden tomarse libremente como raíces, por ej., **petrodólar** el cual es un valor monetario inventado, formado por las palabras *petroleum* y *Dollar*. Se observa que estos préstamos provenientes del inglés constituyen en sí ejemplos de composición moderna de palabras en el propio inglés, que surgen por la necesidad de nombrar nuevos elementos. En las áreas técnicas es muy productiva la formación de palabras por composición.

II. TRANSPOSICIÓN O TRADUCCIÓN (*loanshifts*)

Se da cuando se produce una sustitución completa de los morfemas de la lengua prestadora por los elementos ya existentes en la lengua prestataria. Cuando esto sucede se pueden dar varias posibilidades.

1. **Préstamos homónimos.-** cuando el nuevo significado no tiene nada en común con el término prestado. Así en castellano se entiende *library* como **librería** y no como **biblioteca**. En el portugués americano el lexema **grosseria** (una llamada de atención poco delicada) tiene su homónimo en el inglés *grocery*,

(tienda de abarrotes) el resultado es que el lexema **grossería**, ahora, tiene dos significados homónimos: 'grosería' y 'tienda de abarrotes'.

2. **Préstamos sinónimos.**- sólo agrega un significado nuevo al morfema nativo.

Se distinguen dos clases:

a. desplazamientos semánticos, donde el significado nativo se aplica al nuevo lexema cultural que tiene cierta similitud con algún elemento en la cultura anterior. Ejemplo, en el portugués americano se dice **peso** (medida de peso y unidad monetaria) para referirse al dólar americano.

b. préstamos por confusión semántica, cuando el significado del término nativo es eliminado por influencia de una sinonimia plural de interlengua. Como en el caso del portugués americano donde se sustituye la forma nativa *libraria* por el inglés *library* en vez del portugués **biblioteca**, caso que se repite en el español.

3. **Préstamos traducidos o calcos.**- se sustituye el lexema de la lengua prestadora por un lexema que ya existe en la lengua prestataria.

4. **Sustituciones sintácticas.**- las sustituciones pueden extenderse a frases completas que se sustituyen en la lengua nativa. Este caso incluye ejemplos como *sorry* "lo siento" *Oh, yeah* "sí, claro que sí". Las transposiciones, en

general, se producen cuando hay semejanzas gramaticales o fonéticas entre los términos nativos y los términos foráneos. Los términos que son similares interlingüísticamente se llaman análogos; si la similitud es sólo fonética se trata de homófonos, y si es sólo semántico se les conoce como homónimos

III. CREACIÓN.

Esta clase no constituyen préstamos en sí aunque su existencia se deba al contacto con otra lengua es decir que fueron creados en base a la lengua prestadora. Un ejemplo de ello se da en la lengua yaqui, el término **liósnóoka** “rezar” está compuesta por **lios** (del castellano Dios) y el término nativo **móoka** “hablar”; el significado de este término es “ hablar con Dios ” en lengua yaqui. Pero en castellano no existe tal término, el más próximo es **rezar**. Esta clase de creación puede denominarse “creación híbrida”, la mayoría de estas creaciones toman el morfema prestado y sustituyen el morfema raíz, mientras que mantienen los morfemas ligados o afijos.

Préstamos interdialectales.

A menos que un grupo de personas de una misma comunidad dialectal tome los préstamos de una lengua foránea, ésta no está sujeta a mayores cambios como en el caso de los préstamos técnicos. Sin embargo, si los préstamos son usados por un grupo heterogéneo de individuos de diferentes edades y lenguas diversas, entonces los préstamos varían fonológicamente de un individuo a otro, y se les considera como préstamos interdialectales.

Otra fuente de interferencia en el proceso de los préstamos es la influencia de la escritura, pues los monolingües hispanos tienden a repetir los anglicismos con los sonidos de la fonética española.

Resistencia estructural de los préstamos.

En 1881 William Dwight Whitney estableció una escala de los préstamos más usuales. Así, los sustantivos son los términos que más fácilmente se prestan, le siguen los verbos, adjetivos, adverbios, interjecciones, sufijos, inflexiones y sonidos.

En 1881 William Dwight Whitney sostenía que la parte más resistente a la introducción de los préstamos es la gramática por su corte formal.

El siguiente cuadro muestra el porcentaje de las partes del habla que tradicionalmente se integran como préstamos.

| | Sust. | Verb. | Adj. | Adv.-Prep. | Interj. |
|-------------------------------------|-------|-------|------|------------|---------|
| Noruego americano (de Einar Haugen) | 75,5 | 18,4 | 3,4 | 1,2 | 1,4 |

| | | | | | |
|--|------|------|-----|-----|-----|
| Noruego americano (de Koshkonong S.) | 71,7 | 23,0 | 4,2 | 0,8 | 0,5 |
| Suizo americano (de Johnson, Chicago LS) | 72,2 | 23,2 | 3,3 | 0,4 | 0,8 |

Todos los rasgos lingüísticos pueden tomarse como préstamos, pero ellos están distribuidos en una **escala de adaptabilidad**, el cual se correlaciona, de alguna manera, con la estructura de la lengua.

En el caso de importación de préstamos, el proceso afecta a un solo ítem necesario en un momento dado; sus efectos son neutralizados parcialmente por los hábitos fonéticos del nativo hablante que sustituye algún elemento de los segmentos importados por los segmentos nativos. Si tales términos son aprendidos en la infancia, su uso será más habitual e inconsciente y por tanto esta situación cambiará muy difícilmente.

Efectos estructurales de los préstamos.

En fonología el efecto de los préstamos puede consistir, exclusivamente, en llenar vacíos en la utilización nativa de una posible secuencia de fonemas, pues tarde o temprano los préstamos introducen secuencias de fonemas que no existían previamente en la lengua prestataria. Por ejemplo, en castellano no existe la secuencia **sh** al inicio de la palabra, sin embargo nos llegan ejemplos provenientes del inglés en palabras como **shopping center**, **shuntear**, paralelamente existe *chusos* del inglés **shoes** donde se reemplazó la sh por ch. El nuevo fonema /ʃ/ sólo se da en posición inicial y en pocos casos. A este tipo de cambio, joven se le denomina 'redistribución fonémica' (phonemic redistribution).

Identificación de los préstamos

Se requiere realizar estudios sincrónicos y diacrónicos de la lengua para determinar si se tratan verdaderamente de préstamos.

- 1) El problema histórico.- La adquisición de los préstamos es un proceso histórico, y debe ser tratado sólo por métodos históricos; es decir, comparar los estadios iniciales y últimos de la lengua para detectar posibles innovaciones en el sistema.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

Para la recopilación de las muestras (material de la tesis) se ha empleado el método utilizado por los lexicógrafos.

En una primera etapa se realiza el trabajo de campo a fin de recolectar todos los elementos que conforman el corpus. Luego se procede a la recolección de los anglicismos de fuentes escritas procedentes de traducciones sobre temas de informática realizadas por los alumnos de Ingeniería Electrónica e Ingeniería de Sistemas quienes poseen un conocimiento básico e intermedio del inglés. Le sigue el fichaje de dichas entradas; a continuación se procede a la recolección de los anglicismos procedentes de revistas especializadas como: PC World Perú, DATA News, PC World Diccionario de informática e Internet desde el año 1995 hasta el 2003. Después se procede a la aplicación de una encuesta a los estudiantes para comprobar el reconocimiento de las entradas de origen inglés y su empleo en el lenguaje de su especialidad. Luego se aplicó una entrevista tipo encuesta a los profesores de Ingeniería de Sistemas y de Ingeniería Electrónica donde se pudo comprobar el reconocimiento de las mismas entradas en el uso de la especialidad. Las encuestas estuvieron seguidas de conversaciones y comentarios de parte de ellos. Tales docentes conocen el inglés técnico para leer textos de especialidad y no hablan ni entienden diálogos en lengua inglesa. Finalmente, los encuestados aceptaron conocer el uso real de algunos anglicismos, pero afirmaron, también, desconocer otro número menor de ellos.



Para concluir se procedió a la clasificación y análisis de los datos a fin de elaborar las conclusiones. Una vez concluida la investigación se redactó el material en el año 2003. (el trabajo de recolección se empezó en 1995 y concluyó en el 2003).

DESCRIPCIÓN DEL ÁREA TÉCNICA ANALIZADA

En el español algunos términos como fútbol, wachiman, restaurante, son palabras importadas del inglés, a estos términos se les denomina “anglicismos”. En ellos se han sustituido algunos fonemas por otros que se adaptan más adecuadamente a la estructura lingüística del español, pero la estructura del morfema base en sí no ha cambiado. A los anglicismos se les llama generalmente “préstamos”. Los préstamos pueden venir de lenguas que no están en contacto inmediato e ingresan por medio de publicaciones escritas en libros, revistas y medios informáticos.

En el caso específico de la ciudad de Lima, los habitantes manejan un número determinado de anglicismos. Un término como **wiken** del inglés *weekend* “fin de semana” se usa aproximadamente desde hace 20 años, otros como **sorry** del inglés *sorry* “lo lamento” o “lo siento”, **¡oh, yes!**, del inglés *oh yes!* “oh, si” son de uso corriente. Por otro lado, se sabe que desde la introducción de la computadora han ingresado en el sistema español un número considerable de terminología técnica inglesa. Algunas palabras se pronuncian casi de la misma forma que en inglés como en el caso de *chip*; otros han variado en algo su forma original, e.g. **shuntear** del inglés *to shunt* y otros han sido totalmente sustituidos por su equivalente en nuestra lengua, como **plot** que se traduce como “diagramar”, aunque también se dice **plotear**. En la literatura informática es donde se encuentra el mayor número de anglicismos. No obstante, no todos los extranjerismos empleados en los textos escritos se emplean en la lengua. Los hablantes del español muestran preferencia por uno que otro término foráneo.

Para el presente análisis, se llamará prestadora a la lengua que sirve de fuente de términos léxicos y prestataria a la lengua que toma prestados dichos préstamos y los introduce en su propio léxico.

Es obvio que el léxico del español posee un número considerable de palabras de origen inglés. Pero no todos ellos son de uso general, se diría que sólo una minoría se emplea en el habla familiar y juvenil. La gran mayoría de los préstamos se usan para referirse a conceptos relacionados con la informática, la economía, etc.

Como se sabe, el inglés es el idioma extranjero que más se estudia, ya desde la segunda mitad de este siglo el interés por aprender este idioma se ha ido incrementando. En los años 70 algunos hablantes de clase media deseaban aprender el inglés para leer y/o entender películas en este idioma, una escasa minoría lo estudiaba para viajar. En los últimos años de la década del 80, la computadora fue ingresando en las actividades comerciales de las grandes compañías; y en los años 90, su uso se extendió; aumentaron, también, las academias que enseñaban a manejar estas máquinas modernas.

Hoy a comienzos del siglo XXI la computadora ha ingresado en los hogares de clase media, igualmente circulan en el mercado revistas de informática redactadas en español. Al hojearlos nos encontramos con un lenguaje atiborrado de palabras de origen inglés. La comprensión de estas revistas está sujeto a dos condiciones: a saber “algo” de computación y también a conocer el idioma inglés.

Generalmente, los que estudian computación, también poseen un conocimiento básico o elemental del léxico del inglés técnico, y en ambos niveles ellos pueden entender los textos en inglés mediante la traducción mecánica, y es aquí donde,

probablemente, se dan los préstamos. No todos los términos son traducidos, varios de ellos se toman del inglés al castellano, casi en la misma forma sin variar notablemente su forma lingüística, luego está el hablante que usa el préstamo porque lo ha oído usar a otros, es decir “que el elemento prestado se ha convertido en parte de la lengua X” (Weinreich, 37-38).

Ahora bien la manera como estos préstamos se integran en la lengua prestataria posee ciertas características, las cuales han sido enunciados por Einer Haugen. En la primera etapa, el hablante bilingüe es quien introduce un préstamo nuevo, cuya forma fonética es una reproducción exacta de la lengua prestadora. Posteriormente si el bilingüe reproduce el término o más aún si otros hablantes lo emplean, los elementos fonéticos de la lengua prestadora son sustituidos por elementos fonéticos de la lengua prestataria. Por otro lado, si son los monolingües quienes repiten este término se produce una completa sustitución fonética adaptada a la estructura lingüística de la lengua prestataria.

En el área de la informática no todos los anglicismos son usados en la lengua. La información sobre los programas informáticos que se utiliza en computación, redactada en español, usa un número considerable de préstamos simples. Por ejemplo, la programación de la base de datos de la computadora tiene un programa FOX PRO que utiliza préstamos simples (formas que se conservan en forma idéntica al inglés). El programador, encargado de poner en funcionamiento todas las funciones del ordenador,

lee mentalmente las órdenes que debe ejecutar; esas órdenes se hallan siempre en inglés.

Por ejemplo:

Orden de FOX PRO: ZOOM WINDOW

SINTAXIS:

ZOOM WINDOW ventana MIN/MAX/NORM [AT file 1, columna 1/FROM fila 1,

Columna 1 //SIZE fila 2, columna 2/to fila 2, columna 2/

La orden ZOOM WINDOW permite cambiar el tamaño de una ventana. Las ventanas pueden ser reducidas a un tamaño mínimo (minimizadas), agrandadas hasta su tamaño máximo (maximizadas), o bien cambiadas a cualquier tamaño intermedio.

El uso de los anglicismos trasciende el ámbito de la programación, pues no sólo son usados por los programadores o especialistas en informática, sino también por personas que realizan trabajos en el ordenador o utilizan los servicios de “internet”. Inclusive un número pequeño de ellos han adoptado diversas connotaciones dentro de la jerga juvenil.

Factores sociales que favorecen el uso de un préstamo

El conocimiento de una lengua extranjera está asociado con cierta clase de prestigio social, posiblemente esto es lo que lleva a los hablantes bilingües a emplear anglicismos con más frecuencia que los hablantes monolingües del español, los que a su vez por imitación tratarán de emplear dichos extranjerismos previa búsqueda del significado de los mismos. En el caso del lenguaje técnico, los anglicismos poseen

conceptos específicos para cada área técnica, globalmente tienen, también, conceptos generales. Estos términos son introducidos por profesores universitarios o especialistas u otro instituto durante las clases teórico-prácticos en la universidad o instituto; luego de un periodo normal de clases semestrales, los estudiantes asimilan al mismo tiempo conceptos y terminología extranjera nueva, las cuales evidentemente se irán incrementando a lo largo de su carrera universitaria o técnica.

El otro medio, no menos importante, por donde ingresan los préstamos es en el lenguaje escrito. Basta una ojeada por las revistas informáticas para notar la presencia de anglicismos. Los traductores consideren que el anglicismo nuevo no tiene un equivalente exacto en el español y por eso prefieran usar una frase explicativa seguida del anglicismo encerrado entre paréntesis.

No obstante, algunos términos como *mouse*, *windows* han sido traducidos por su correspondiente “puntero”, “ventana”, pero sólo se emplean inicialmente para explicar de qué se trata, posteriormente en todo el texto se siguen empleando los términos *mouse* y *windows*. Igualmente sucede con los nombres que designan comandos en computación, la mayoría se toman sin traducir.

Propagación de los préstamos en el ámbito universitario

Los préstamos se propagan en los diferentes niveles de la lengua, de un grupo a otro debido a factores extralingüísticos. Los monolingües utilizan los préstamos que han oído usar a sus profesores (también monolingües) por la exigencia de su carrera universitaria pues es su deber conocer el manejo de estos términos nuevos para, entre

otras cosas, aprender la tecnología importada. En este proceso los hablantes son conscientes de su orientación hacia el uso de una terminología inglesa de prestigio en un contexto español los cuales, como vemos, suelen iniciarse en las aulas universitarias y se propagan entre los alumnos (en su mayoría monolingües), porque en la especialidad de Ingeniería de Sistemas y en menor grado en Ingeniería Electrónica se exige al alumno el manejo de una terminología técnica, que en muchos casos contiene anglicismos. Posteriormente, el proceso se generaliza entre todos los estudiantes monolingües.

Actitudes de los hablantes en la ciudad de Lima.

Dentro del tecnolecto limeño y en la lengua en general se da la tendencia a reproducir los préstamos según la fonética del inglés debido, también, a factores extralingüísticos porque ello conlleva cierto estatus social, dado que el inglés es la lengua de mayor prestigio en el Perú y en el mundo. Así se encuentran casos como CD [sí dì],

DVD [dí vi dì], Internet [ì nterné], las cuales son de mayor uso en la lengua, pues cuando se trata de siglas menos conocidas, entonces éstas se deletrean según la fonética del español, como por ejemplo: CPU [sé pe:ù], GPS [xè pe ése], DOS [dè o ése]. Cuando se trata de siglas compuestas por CVC, éstas se leen según la fonética del español: bit, (acrónimo, *binary digit* ‘dígito binario’), CAD (sigla, *computer assistant drawing* ‘diseño asistido por computadora’), LED (sigla, *light emisor diode* ‘diodo emisor de luz’).

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Los anglicismos ingresan al español porque no existe un término exacto que pueda significar lo mismo en nuestra lengua. Se da porque hay un vacío léxico y para solucionarlo se adoptan los préstamos. (Thomason, 2001) Para explicar mejor este hecho lingüístico revisemos la definición de Coseriu (1969) sobre sistema y norma: “El sistema es un conjunto de posibilidades de realización: abarca también todo lo que no se ha realizado aún, pero que es virtualmente existente, lo que es posible, es decir lo que puede ser creado con las reglas funcionales de la lengua’ (pág. 126). Si la lengua es un conjunto de posibilidades entonces todo lo que se realiza en ella es parte de la lengua. Así, los préstamos se toman, porque a pesar de pertenecer a otra lengua, ingresan en la lengua prestataria para llenar un vacío léxico y en este proceso se adaptan en diferentes grados a las reglas funcionales del español.

A continuación se describirá la condición actual de los préstamos del inglés. Para ello se tomará como modelo de análisis la clasificación de E. Haugen, según el cual los préstamos pueden clasificarse según el grado de sustitución morfé mica en:

- a) Préstamos simples: <loan words>. En este caso el morfema no sufre ninguna sustitución morfé mica. Pero en el nivel fonológico si se dan varios procesos fonológicos.

b) Préstamo híbrido: <*loanblends*> Aquí la sustitución se da en el nivel morfémico.

Se trata de lexemas compuestos por más de dos morfemas independientes originalmente, donde uno de ellos es sustituido por su equivalente más próximo en la lengua prestataria.

c) Calcos semánticos <*loanshifts*> en este último caso se sustituye el lexema por su equivalente más próximo en la lengua prestataria. Pertenecen a este grupo los préstamos traducidos y los calcos semánticos.

A continuación se verán los tres procesos según los niveles de la lengua.

NIVEL FONOLÓGICO

La Teoría de la fonología generativa permite explicar las interferencias fonéticas de los préstamos en su transferencia al español. Para ello se emplea los rasgos distintivos de Chomsky y Halle a fin de establecer reglas mas generales y simples que expliquen en forma sistemática esta adaptación. Como se ha mencionado anteriormente en los préstamos simples se dan sustituciones fonéticas parciales de los fonemas de la lengua prestataria.

Entre los procesos fonológicos que se dan están los siguientes:

- Proceso de simplificación consonántica
- Proceso de espirantización
- Proceso de relajamiento
- Proceso de velarización
- Proceso de reducción vocálica
- Proceso de monoptongación
- Proceso de posteriorización
- Proceso de inserción vocálica
- Proceso de diptongación

PROCESOS QUE AFECTAN A LAS CONSONANTES

DESCRIPCIÓN DE LOS GRUPOS CONSONÁNTICOS EN EL ESPAÑOL

Los grupos consonánticos que pueden darse en posición prenuclear (considerando a la vocal como núcleo silábico) tienen a los segmentos /r/ o /l/ como segundo elemento. Los que tienen /r/ como segundo miembro son: /pr br tr dr kr gr fr/ y los que tienen a /l/ como segundo miembro son: /pl bl tl kl gl fl/ .

Estos grupos silábicos también se dan en inglés; por ello los anglicismos, con los mismos grupos silábicos, son interpretados por el monolingüe sin sufrir mayor alteración fonética.

El tercer grupo consonántico que puede darse en posición post nuclear tiene a /s/ como segundo elemento. Entre ellos están comprendidos las siguientes secuencias: /ps ts ks ns rs/: *bíceps, adscribir, tics, constitución, solsticio, perspicaz.*

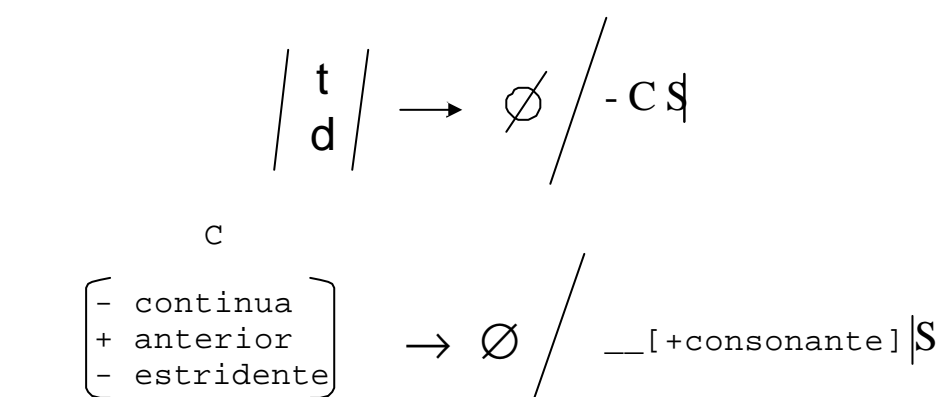
No existen grupos consonánticos post nucleares en español como /ft rd mt pt m/ , los cuales si existen en inglés. Esto obliga a que el monolingüe, en su interpretación, reduzca el grupo consonántico a una sola consonante.

La pérdida del último segmento consonántico en posición post nuclear deriva del proceso de simplificación consonántica, el cual será tratado a continuación.

I. Proceso de Simplificación Consonántica.-

En este caso dos obstruyentes continuas se simplifican en una sola mediante la elisión del 2do segmento consonántico en posición posnuclear; porque en español no se da secuencia de un segmento más continuo seguido de otro menos continuo en límite silábico. En consecuencia se elide la segunda consonante.

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|------------|---------------|----------------|
| * software | [sóft.wer] | [sof.war] |
| hardware | [hard.wer] | [har.war] |



* Ver definiciones terminológicas de los préstamos simples al final en la lista 1.

En el segundo grupo se tienen las mismas obstruyentes pero en posición final de palabra.

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> | |
|-------------|---------------|----------------|----------------|
| Password | [páswɔrd] | [páswɔr] | ‘contraseña’ |
| prompt | [prɒmpt] | [prón] | ‘cursor’ |
| accept | [aksépt] | [asé] | ‘contraseña’ |
| time out | [taim + aut] | [táymau] | ‘cursor’ |
| append memo | [apénd] | [apén] | ‘aceptar’ |
| Mainboard | [méyn.bɔrd] | [méyn.bɔr] | ‘desconectado’ |
| | | | ‘incluir’ |
| | | | ‘placa madre’ |

pt
t
d

→

\emptyset

—

#

+ anterior

→

\emptyset

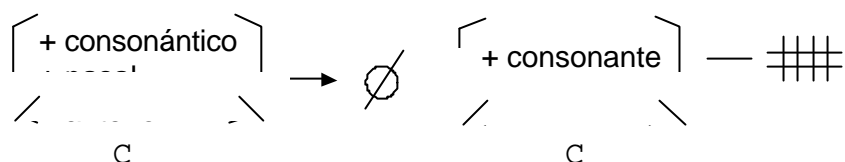
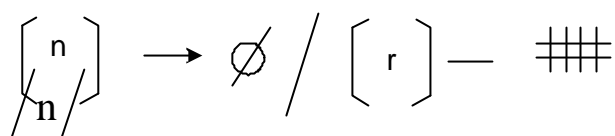
—

#

En el tercer caso se tiene una nasal que se elide en posición final de sílaba si es que va precedida por una consonante porque el único grupo consonántico con nasal en español es /ns/ y por ello el bilingüe interpreta /rn/ como /r/

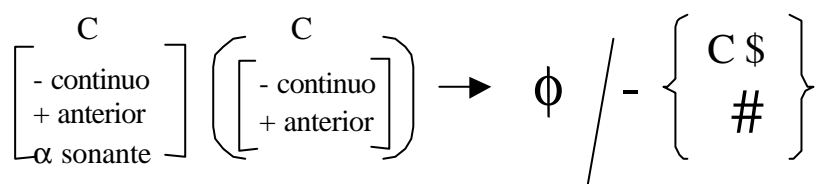
Return [r t rn] [retór]

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|-----------|---------------|----------------|
| pásssword | [paéssword] | [páswor] |
| append | [apénd] , | [apén] |
| return | [rΛt Λrn] | [retór] |



Los tres casos anteriores pueden resumirse de la siguiente manera:

En un grupo consonántico posnuclear, se elide(n) lo(s) último(s) segmentos con el rasgo menos continuo manteniéndose sólo el segmento más próximo a la vocal con el rasgo de más continuo.



II. Proceso de espirantización

En el español en posición final de sílaba no se da el segmento velar sonoro /g/ por eso el bilingüe lo interpreta como velar, fricativa, sorda /x/. Que aunque existen en la fonética del español, esta es de uso poco común, y solo existe algunos lexemas con /x/ en final de sílaba como es el caso de: reloj.

Este proceso puede enunciarse de la siguiente manera:

“Un segmento – continuo + sonante se espirantiza y se vuelve + continuo cuando está en posición post nuclear”.

Así se tienen los siguientes ejemplos:

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|---------------|--|---|
| flag | [flæg] | [flax] |
| drag | [dræg] | [drax] |
| debug | [dib ^g] | [debux] |
| plug and play | [plag + an + pley] | [plúx + an + play] |
| | / g / | → [X] / — # |
| | <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> - continuo + sonante posterior + grave </div> | <div style="border-left: 1px solid black; border-right: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> + continuo </div> / — # |

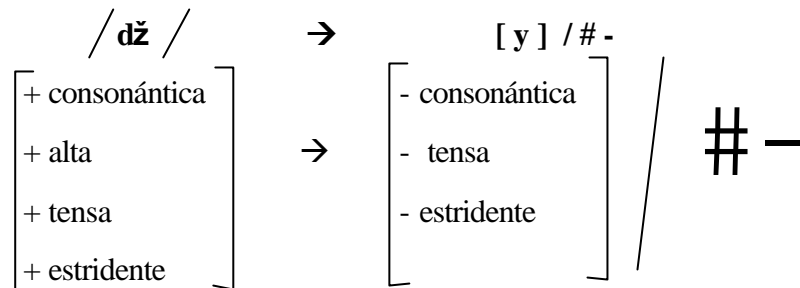
III. Proceso de Relajamiento

En español el fonema palatal /y/ tiene su alófono [\hat{y}] que aparece después de nasal, lateral o al inicio de palabra, a este alófono le corresponde el fonema inglés africado palatal sonoro [**dž**] que se diferencia de [\hat{y}] en que la primera es una consonante + anterior + estridente y + tensa que la segunda.

Por ello, allí donde el monolingüe escucha el fonema africado [**dž**] lo interpreta como [\hat{y}] cuando está al inicio de palabra, y como el alófono fricativo [y] cuando está entre vocales o después de otras consonantes. Sin embargo, por ahora este alófono solo se da al inicio de palabra.

Como puede comprobarse en los siguientes ejemplos:

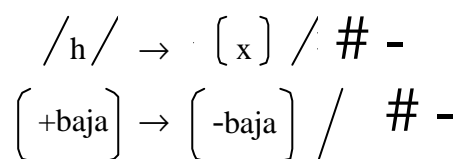
| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|-----------------|----------------|----------------|
| Joypad | [édž ëipæd] | [yóypad] |
| Joystick | [édž ëistI k] | [yóyestik] |
| Jumper | [édž Ęmper] | [yúmpër] |



IV. Proceso de velarización

El anglicismo que tiene el fonema glotal sordo /h/, el cual es + continuo + bajo - posterior es interpretado como el fonema velar /x/ que es + continuo - bajo + posterior; esta regla se cumple en posición inicial de palabra. Así se tienen los siguientes casos:

| | Inglés | Español |
|----------|---------------|----------------|
| hacker | [hæ̥ r] | [xáker] |
| hardware | [há:rdwer] | [xárwer] |
| hit | [hít] | [xit] |
| host | [h ust] | [xóst] |
| hosting | [h usti] | [xósti] |
| hub | [hʌb] | [xúb] |



CONCLUSIONES DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS QUE AFECTAN A LAS CONSONANTES

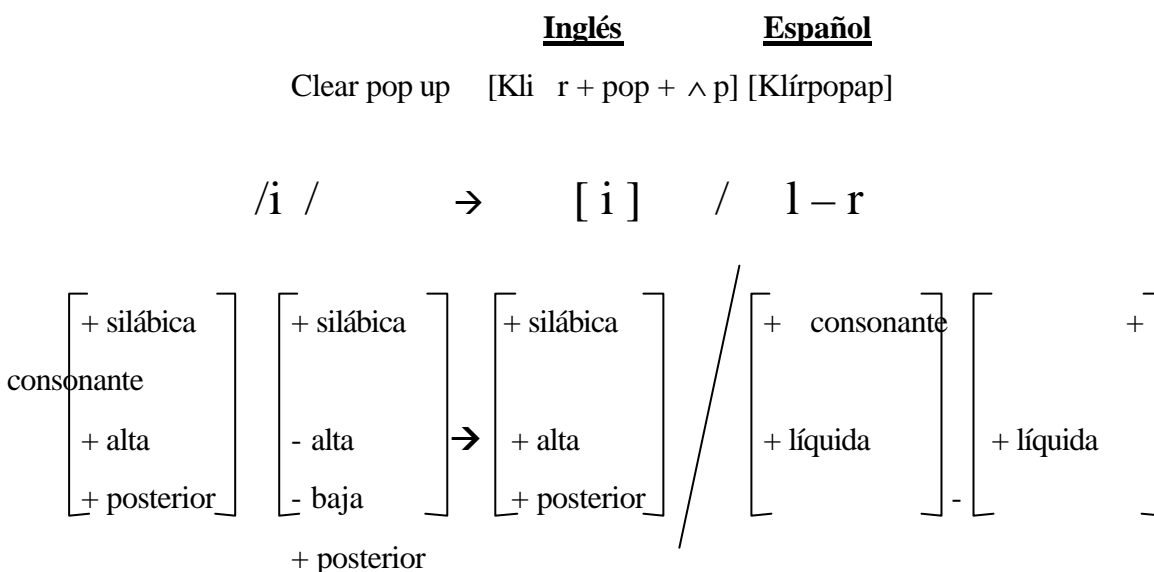
En conclusión los anglicismos que ingresan en el español pasan por cuatro procesos fonológicos que afectan a las consonantes.

- 1) Proceso de simplificación consonántica.- en una secuencia de dos obstruyentes posnucleares donde la primera es + continua y la segunda es – continua, se elide la segunda del grupo consonántico en sílaba trabada: [sóft.wer]
[sof.war]
- 2) Proceso de espirantización.- la velar sonora /g/ se debilita cuando están en posición posnuclear volviéndose fricativa sorda /x/, aunque en español es poco frecuente la presencia de oclusiones posnucleares, pues sólo existen algunos casos como: reloj.
- 3) Proceso de relajamiento.- la africada palatal sonora /dʒ/ pre nuclear se interpreta como alófono africado palatal [ɟ̞] el cual tiene el rasgo de –tenso, y como alófono fricativo palatal [j] en posición intervocálica y después de consonante. En los anglicismos de la informática sólo se da el fonema /y/ en inicial de palabra:
[édʒəipad] [yóypad]
- 4) Proceso de velarización.- el fonema glotal /h/ se velariza como /x/ volviéndose + continua en todos los ambientes: [hək r] [xáker]

PROCESOS QUE AFECTAN A LAS VOCALES

V. Proceso de reducción vocálica

Cuando hay concurrencia de vocal anterior alta seguida de vocal posterior baja no redondeada (schwa) se elide el último de ellos.



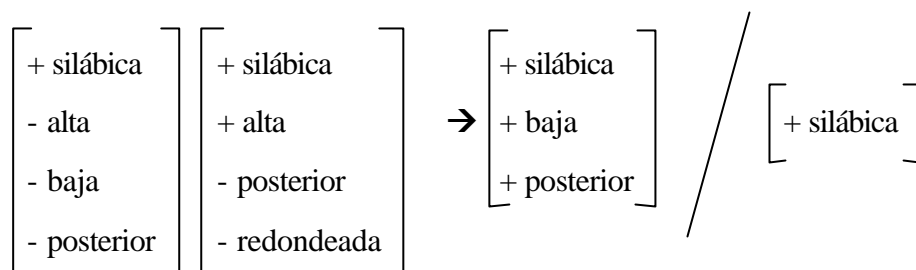
VI. Proceso de Monoptongación

Dos segmentos vocálicos diferentes se unen y forman un nuevo segmento vocálico.

Esto se debe a la lectura que hace el monolingüe del grafema **a**.

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|-------|---------------|----------------|
| Lamer | [léym r] | [lámer] |

/ ey / → [a] / l -

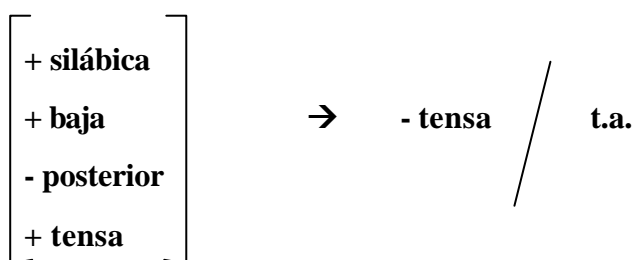


VII. Proceso de Posteriorización

Un segmento más vocálico, mas tenso, se vuelve menos tenso en todos los ambientes, porque en español no hay vocales anteriores bajas, en consecuencia el monolingüe la interpreta como una vocal central baja.

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|---------------|---------------|----------------|
| Joypad | [édž ëipæɫ] | [yóypad] |

/æ/ → [a] / t. a.



VIII. Proceso de inserción vocálica

La e- es un segmento que universalmente se inserta al inicio de una palabra que empieza con dos consonantes dentro de una misma sílaba y se da para romper un grupo consonántico.

| | <i>Ingles</i> | <i>español</i> | |
|---------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|
| scaner | [skáner] | [eskáner] | |
| smith Trigger punto | [smiθ +tríg^ r] | [esmí θ +tríg^ r] | (circuito con de disparo) |

| | | |
|--------|------------|-------------|
| sprite | [sprait] | [espráyt] |
| string | [stri] | [estrí] |

$$\emptyset \rightarrow [e] / \# - [s]$$

$$\emptyset \rightarrow \left[\begin{array}{l} + \text{ silábica} \\ - \text{ alta} \\ - \text{ baja} \\ - \text{ posterior} \end{array} \right] / \# \left[\begin{array}{l} - \text{ silábica} \\ + \text{ anterior} \\ - \text{ + continua} \end{array} \right]$$

IX. Proceso de diptongación.-

Una vocal acentuada tiende a diptongarse como es en el caso de **i** que se diptonga como **ey**. Este proceso se debe a la interpretación del monolingüe, que toma la escritura en forma fonética.

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|----------|---------------|----------------|
| Keyboard | [Kíy] | [Key] |

/i/ → [ey] / - #

$$\left[\begin{array}{l} - \text{ posterior} \\ + \text{ alta} \end{array} \right] \rightarrow \left[\begin{array}{l} - \text{ posterior} \\ - \text{ alta} \end{array} \right] \left[\begin{array}{l} - \text{ posterior} \\ + \text{ alta} \end{array} \right] / - \#$$

CONCLUSIONES DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS QUE AFECTAN A LAS VOCALES

Los préstamos que se transfieren al español pasan por los siguientes procesos fonológicos que afectan a las vocales:

1) Proceso de reducción vocálica

Cuando la schwa es el segundo elemento de un diptongo, éste se elide en sílaba trabada.

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|--------------|---------------------|----------------|
| Clear pop up | [Kli r + pop + ə p] | [Klírpopap] |

/i / [i] / - ə

2) Proceso de monoptongación

Los diptongos del inglés cuya grafía tiene un solo segmento: a [ey] se leen en español de acuerdo a la fonética española: [a].

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|-------|---------------|----------------|
| Lamer | [léym r] | [lámer] |

3) Proceso de posteriorización

La vocal anterior baja: [æ] no existe fonéticamente en español. Por ello, es interpretado como una vocal posterior baja: [a], la cual es propia del español.

| | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|--------|---------------|----------------|
| Joypad | [édž eïpæ] | [yóypad] |

4) Proceso de inserción vocálica

Se inserta el segmento vocálico e_ al inicio de palabra en un grupo consonántico prenuclear:

| | | |
|--------|----------|-----------|
| | inglés | español |
| scaner | [skáner] | [eskáner] |

5) Proceso de diptongación

Se da cuando el monolingüe interpreta la representación gráfica como fonética:

| | | |
|-----|--------|---------|
| | Inglés | español |
| key | [kiy] | [key] |

NIVEL MORFOLÓGICO

Préstamos Híbridos Simples

En este nivel se dan casos de préstamos híbridos; es decir se combina un morfema radical del inglés con un morfema derivativo del español. Se presentan los siguientes procesos:

PROCESOS QUE AFECTAN LA ESTRUCTURA DEL MORFEMA

1) Derivación verbal: RV + {-ear}

En español el sufijo aspectivo –ear deriva un verbo de un sustantivo o de un adjetivo. Ejemplos: gota > gotear, alarde > alardear, hermoso > hermohear. El monolingüe en su interpretación toma el préstamo simple y le asigna el morfema verbalizador {-ear}, la forma resultante es un híbrido con una raíz inglesa y un sufijo español. Este morfema se une a los verbos monosilábicos y bisilábicos que terminan en cualquiera de las obstruyentes /p t k è s n/. Ver cuadro 1.

Si el verbo inglés tiene más de dos sílabas y además termina en obstruyente entonces se une al alomorfo {-ar}. Ver cuadro 2.

El híbrido resultado de este proceso es un verbo infinitivo cuyas funciones coinciden con las del sustantivo (sujeto, objeto, atributo, etc.). Se observa, además, que de los tres

sufijos del infinitivo: *ar, er, ir*; sólo se ha adoptado el de la primera conjugación, probablemente por ser el de mayor uso funcional.

2) Derivación verbal: RV + {-dor}

Dentro de la derivación intercategorial el sufijo aspectivo {-dor} deriva un sustantivo de un verbo. Su significado es el de agente de la acción como en: hace, hac-e-dor: administr-a, administr-a-dor. En el caso del préstamo híbrido **ruteador** (del nombre inglés **route** 'ruta') el monolingüe le asigna el sufijo agentivo **-dor** para referirse al agente que realiza la acción de 'enrutamiento'. Este proceso se aplica sólo a algunos híbridos. Ver cuadro 3.

Cuadro 1

Derivación verbal: RV + {-ear}

| Verbos con raíz monosilábica | | Verbos con raíz bisilábica | |
|------------------------------|------------|----------------------------|--------------|
| batchear | /baɛ̃+ear/ | deletear | /delet+ear/ |
| bootear | /but+ear/ | escanear | /eskan+ear/ |
| chatear | /chat+ear/ | formatear | /format+ear/ |
| cliquear | /klik+ear/ | resetear | /ɔ̃set+ear/ |
| faxear | /fak+sear/ | | |
| plotear | /plot+ear/ | | |
| setear | /sét+ear/ | | |
| shuntear | /šunt+ear/ | | |
| testear | /test+ear/ | | |
| zippear | /sip+ear/ | | |

Cuadro 2

Derivación verbal: RV + {-ar}

Verbos con raíz trisilábica

| | |
|------------|---------------|
| maximizar | /maksimis+ár/ |
| optimizar | /optimis+ár/ |
| autenticar | /autentik+ár |

Cuadro 3

Derivación verbal: RV + {-dor}

| | |
|-----------|--------------|
| ruteador | /rutea+dor/ |
| chateador | /chatea+dor/ |
| ploteador | /plotea+dor/ |

PRÉSTAMOS HÍBRIDOS CON UN ALTO USO FUNCIONAL

La permanencia de cierto grupo de préstamos híbridos, con un alto uso funcional en la lengua, ha permitido la formación de temas derivativos acordes con la estructura morfé mica del español.

En consecuencia, estos híbridos pueden ser usados en los modos indicativo e imperativo.

Modo indicativo

Construcción que se forma con un verbo auxiliar seguido de un híbrido en la forma nominal del verbo; es decir un infinitivo, gerundio o participio. Todo ello precedido por un pronombre proclítico.

Se pueden dar las siguientes variaciones temporales:

- Tiempo presente. Compuesto por un verbo auxiliar que aporta las marcas de modo, tiempo, persona y número seguido de un verbo en gerundio con el sentido de desenvolvimiento del proceso en el tiempo presente. La construcción verbal va, necesariamente, precedida por un pronombre proclítico:

lo estoy reseteando

Proclítico Auxiliar Gerundio

El gerundio puede, también estar ligado a tiempos imperfectos: *estaba reseteando*.

- Pretérito perfecto. Compuesto por un verbo auxiliar en el presente seguido de un verbo en el participio que aporta la noción de un pasado inmediato (pasado que mira al presente). Igual que en el caso anterior la construcción va precedida por un pronombre proclítico.

Lo he reseteado

Proclítico Aux. Participio

- Futuro. Compuesto por el verbo auxiliar 'ir' seguido de preposición, más el verbo híbrido en infinitivo, precedidos por el proclítico. Esta forma aporta la noción de obligatoriedad de una acción en el futuro:

Lo voy a resetear

Proclítico Aux. Prep. Infinitivo

Excepciones:

Todos los híbridos se usan en el infinitivo, pero los verbos **clickear** y **testear** no se emplean en la forma de gerundio y participio. Sin embargo, utilizan el gerundio y el participio del verbo *hacer* para construir formas verbales con un anglicismo en función de objeto directo como:

haciendo un clic

gerundio FN

hizo un clic

participio FN

haciendo un test

gerundio FN

hizo un test

participio FN

Modo imperativo

Es una forma que se emplea para la interpelación que puede usar solo o también seguido del pronombre clítico **-lo** (forma más generalizada).

Cuadro 3

batchéa(lo)

bootéa(lo)

faxéa(lo)

deletéa(lo)

formatéa(lo)

resetéa(lo)

plotéa(lo)

zipéa(lo)

setéa(lo)

optimíza(lo)

maximíza(lo)

Son excepciones a esta regla los verbos híbridos: **clickear** y **testear** que recurren a otro verbo derivado de *hacer* en el modo indicativo, para formar frases como:

haz un clic

haz un test

PRINCIPIOS DE ECONOMÍA Y LOS PRÉSTAMOS HÍBRIDOS

El uso de los préstamos híbridos reemplazan a las paráfrasis léxicas que, además de ahorrar tiempo y papel, permite explicar un proceso específico relacionado con la computadora. Así el uso del préstamo **batchear** evita el empleo de la paráfrasis léxica: “proceso de información en grandes lotes”. Esto se da por el principio de economía del lenguaje. Otros casos analógicos son los siguientes: **deletear**, **formatear**, **resetear**, **chatear**, **plotear**, **shuntear**, **zippear**, **clickear**, **escanear**, **setear**, **testear**, **optimizar**, **autenticar**. Ver definiciones en la lista 2.

PRÉSTAMOS QUE AÚN MANTIENEN LA GRAFÍA SEMEJANTE AL DE LA LENGUA PRESTADORA

Algunos préstamos híbridos mantienen los grafemas de la raíz en forma semejante al de la lengua prestadora. Ejm:

| | español |
|----------|----------|
| bootear | /butear/ |
| batchear | /baðear/ |

En el primer ejemplo se mantiene en la escritura la doble **o** a pesar de que ésta se lee como **u**. En el segundo ejemplo se mantiene la **t** en la escritura a pesar de que éste no es leído fonéticamente.

CONCLUSIONES DEL NIVEL MORFOLÓGICO

- 1) El morfema derivativo **-ear** o su alomorfo **-ar** se une a la raíz inglesa para derivar un verbo infinitivo de la primera conjugación **-ar**: batchear, deletear, maximizar.
- 2) El sufijo derivativo **-dor** se une a una raíz verbal para derivar un sustantivo agentivo: ruta, ruteador.

- 3) Los préstamos híbridos se usan en el modo indicativo en una frase verbal compuesta por un pronombre proclítico seguido de un verbo auxiliar más cualquier forma nominal de un verbo híbrido. Ejm:

Lo estoy faxeando.

Proclítico Aux. Gerundio

- 4) Los préstamos híbridos se usan, también, en el modo imperativo seguidos de un pronombre clítico. Ejm:

Plote – a + lo

Raíz vocal temática Clítico

- 5) Los híbridos simples reemplazan el uso de paráfrasis extensas:

deletéalo en lugar de “borrar algo escrito en un archivo”

- 6) La escritura de algunos préstamos podría adecuarse a la estructura del español mediante la simplificación de algunas grafías. Así en lugar de *bootear* y *batchear* podrían escribirse *butear* y *bachear*, respectivamente.

NIVEL LÉXICO

Préstamos Híbrido Compuestos

A nivel léxico se dan casos de préstamos híbridos compuestos. Un préstamo de esta naturaleza está formado por una raíz española seguida de una raíz inglesa, la combinación de ambos términos da como resultado una nueva forma nominal

compuesta por un sustantivo y un modificador. El orden sintáctico de este neologismo corresponde a la sintaxis de la FN española: sustantivo nuclear + modificador. En este grupo se observan dos tendencias; la primera es la conservación del elemento sustantivo nuclear español más el modificador en inglés, ver cuadro 4. La segunda, son las formas elípticas, es decir la simplificación léxica mediante la omisión de uno de sus elementos. Un ejemplo de ello es la forma híbrida: **memoria ROM**, compuesta por un núcleo español y un modificador inglés que en este caso se trata de una sigla. Aquí se observa que la sigla tiene dentro de sus componentes la **M** (forma abreviada de **Memory**), pero el monolingüe no lo interpreta así y por eso agrega la palabra “Memoria”. En una siguiente etapa se omite en primer elemento de **memoria ROM** y se refiere a ella simplemente como: **la ROM**.

Aquí se da un cambio de funciones inicialmente la palabra *memoria* actúa como núcleo de la FN, luego al ser elidido, la función nuclear se traslada al modificador, mediante la sustantivación de la sigla ROM en función adjetiva. Ver cuadro 5.

Por último la sigla DRAM, de creación analógica, fue interpretada directamente como **la DRAM**, después de ser previamente identificada como memoria **DRAM**. Otro caso es la omisión del sustantivo adyacente en los préstamos híbridos compuestos: Zoom (digital) y Zoom (óptico). Ver cuadro 5.

Cuadro 4

Préstamos híbridos compuestos

ficha boot

ficha repair

tarjeta fax MODEM

tarjeta sound blaster

Cuadro 5

Préstamos híbridos que se simplifican

Omisión de sustantivo nuclear y sustantivación del adjetivo

la (memoria) CACHE

la (memoria) ROM

la (memoria) RAM

la (memoria) DRAM

Omisión del adjetivo adyacente

el zoom (óptico)

el zoom (digital)

CONCLUSIONES DEL NIVEL LÉXICO

En el nivel léxico se generan los préstamos híbridos compuestos, los cuales están formados por un elemento nuclear más un modificador adyacente. Estos préstamos siguen dos tendencias:

a) Conservación de ambos elementos del sustantivo compuesto:

ficha boot

b) Formas elípticas: omisión de uno de los elementos del sustantivo compuesto:

- Omisión del sustantivo nuclear y sustantivación del adjetivo

la (memoria) cache

- Omisión del modificador adyacente

el zoom (óptico)

NIVEL SEMÁNTICO

Préstamos por transposición

Grupo perteneciente a los préstamos por transposición (Loanshifts). Son aquellos donde se sustituyen todos los morfemas de la lengua prestadora por su equivalente en la lengua prestataria.

Se presentan los siguientes casos: calcos, préstamos sinónimos, préstamos semánticos y polisemia.

A. **Calcos:** Los componentes de los préstamos traducidos compuestos o calcos aparecen con su semantema sólo la combinación particular de tales semantemas es extraña en la lengua prestataria. Se dan los siguientes casos relevantes:

1. Grupo nominal

Una frase nominal compuesta por un sustantivo nuclear más un modificador se traduce previo análisis mediante la recomposición de sus elementos en la lengua española. Se dan dos modalidades:

a. Préstamos formados por una frase sustantiva que se traducen como tales manteniendo las palabras, las mismas funciones en la lengua prestataria.

| Ejm: | Sust. nuclear | Adjetivo | | Adjetivo | Sust. nuclear |
|------|---------------|----------|----|----------------|---------------|
| | tarifa | plana | de | <i>flat</i> | <i>fare</i> |
| | fibra | óptica | de | <i>optical</i> | <i>fiber</i> |
| | teléfono | móvil | de | <i>movil</i> | <i>phone</i> |

b. Préstamos formados por un sustantivo nuclear y un sustantivo adjetivado mediante la anteposición de la preposición de genitivo *de* que indica la función que realiza el sustantivo como en el caso de *regla de cálculo*. Por

extensión analógica se sigue el mismo modelo en las siguientes construcciones adjetivadas:

| Sust. nuclear | Sust. adjetivado | | Adjetivo | Sust. nuclear |
|---------------|------------------|----|---------------|-------------------|
| brazo | de acceso | de | <i>access</i> | <i>arm</i> |
| código | de acceso | de | <i>access</i> | <i>code</i> |
| método | de acceso | de | <i>access</i> | <i>method</i> |
| permiso | de acceso | de | <i>access</i> | <i>permission</i> |
| punto | de acceso | de | <i>access</i> | <i>point</i> |
| tiempo | de acceso | de | <i>access</i> | <i>time</i> |

2. Sustantivos compuestos formados por composición

Por otro lado, se tiene el caso de un grupo de palabras formadas en inglés por composición que luego el bilingüe los interpreta por sus correspondientes equivalentes sin alterar los elementos del sustantivo compuesto.

El término *ciber* es un prefijo que tiene un uso muy productivo en el lenguaje de la informática y en la comunidad del Internet para denominar conceptos relacionados con las redes. Por analogía se antepone a diversos sustantivos.

| | | |
|--------------|----|--------------------|
| cibercafe | de | <i>cybercoffee</i> |
| ciberbasura | de | <i>cybertrash</i> |
| ciberespacio | de | <i>cyberspace</i> |
| ciberfobia | de | <i>cyberphobia</i> |
| cibernética | de | <i>cybernetics</i> |
| cibernauta | de | <i>cybernaut</i> |
| cibersexo | de | <i>cybersex</i> |

3. Simplificación de los calcos

En los préstamos monosémicos, donde la omisión de uno de sus componentes no afectan el significado del mismo, se observan dos tendencias.

- La primera es la conservación del sustantivo nuclear y la omisión del adjetivo adyacente o del sustantivo adjetivado (según sea el caso).

| | | | |
|------|--|---------------------|-------------------|
| Ejm: | <i>main board</i> | placa madre | placa |
| | <i>Mail server</i> | servidor de correos | servidor |
| | <i>Compact Disk Read Only Memory</i> | CD ROM | disco compacto CD |

En el caso de CD ROM /sí di rum/ fue traducido como disco compacto; después por la economía del lenguaje es reinterpretado como CD /sí di/, cuya lectura corresponde a la fonética inglesa. Sin embargo en otros países hispánicos (Argentina entre ellos) se dice /sé de/ forma que corresponde a la fonética del español.

- La segunda tendencia es la conservación del sustantivo adjetivado o del adjetivo adyacente y la omisión del sustantivo nuclear.

| | | | | |
|------|----------------------|-----------------------------|--------------------|------------|
| Ejm: | Sust. nuclear | Sust. adjetivado | S. nuclear | Adjetivo |
| | <i>Electronic</i> | buzón de correo electrónico | correo electrónico | |
| | <i>mail box</i> | | | |
| | | Sust. Nuclear | Adjetivo | Sustantivo |
| | <i>Celular phone</i> | Teléfono celular | celular | |

B. Préstamos sinónimos

Mediante el cual se añade un nuevo significado al lexema nativo existente en la lengua prestataria. El lexema *acceder* tiene en español el significado de “ceder” o “consentir”, dentro de la terminología informática, este lexema quiere decir “permiso para ingresar a la información almacenada en una página Web de Internet”.

En lingüística a este proceso se le conoce como préstamo por extensión semántica dado que las lenguas tienen semantemas parcialmente semejantes, el nuevo semantema se adapta necesariamente a la lengua española.

C. Prestamos Semánticos

Son los préstamos que toman la idea de la lengua prestadora y la interpretan de manera más comprensible en la lengua prestataria. Entre ellos se han encontrado los siguientes casos:

1. **Página Principal** (de *home page*) ‘página inicial, portada, página raíz’. Es la primera página de un servidor WWW., archivo que constituye una unidad significativa de información accesible a través de un programa navegador. Su contenido puede ir desde un texto corto hasta un conjunto de textos voluminosos, gráficos estáticos o en movimiento, sonidos, etc.

Sólo en el tecnolecto de la informática se utiliza la traducción de **página principal**, pues en el contexto en general se dice **página web**.

2. **Servicio de acceso público inalámbrico a Internet** (de *hot spot*). Este nuevo servicio de Internet hot spot tiene la traducción literal de ‘punto caliente’ cuya referencia no es entendible para la mayoría de nosotros y por ello se recurre a una interpretación semántica como ‘servicio de acceso público inalámbrico a Internet en determinados sitios públicos’

Telefónica del Perú acaba de lanzar su servicio de acceso público inalámbrico de Internet en determinados restaurantes y sitios públicos de Lima denominados hot spot.

Revista PC World Perú. Diccionario de Informática e Internet, año 9, N°20, p.45, 15-11-03.

D. Caso de polisemia

Dentro de la jerga juvenil algunos préstamos híbridos han adquirido otras connotaciones o acepciones nuevas. La polisemia se ha definido como un fenómeno diacrónico consistente en la adición de acepciones nuevas al sentido básico del del signo, esta multiplicación de sentidos desembocó, en el plano sincrónico, en la coexistencia de varias significaciones pertenecientes a un mismo signo. (Baylón, 1994: 100) Así, por ejemplo:

1. El híbrido **escanear** tiene el sema en la jerga de ‘examinar un objeto detenidamente o sólo los rasgos más saltantes de ella’. En inglés este sema se usa en objetos que tienen el rasgo de [-humano], pero en español se emplea, también, en objetos que tienen el rasgo de [+humano]:

- escanear un documento:

[-humano]

- escanear a una persona:

[+humano]

En ciertos contextos se escucha decir: ‘la está escaneando’ (está observando los rasgos físicos de una muchacha).

E. Caso de homonimia

Según la concepción más extendida son homónimos dos o más de dos signos que comparten significantes idénticos (las mismas formas en el mismo orden, con los mismos rasgos prosódicos y, en su defecto, cuando se trata de un signo complejo, las mismas pausas y “junturas” sin que esta identidad se dé, también, en los significados. (Baylón, 1994:102). En el caso de los préstamos, una única palabra ha dado lugar a dos palabras homónimas completamente diferentes, el anglicismo *chatear* (conversar a través de medios informáticos) y *chatear* (tener relaciones sentimentales con una persona del sexo opuesto, cuyo rasgo principal es su baja estatura) que deriva de la forma **chato** que en la jerga peruana se aplica a las personas de baja estatura.

CONCLUSIONES DEL NIVEL SEMÁNTICO

En el nivel semántico se excluyen las sustituciones fonológicas y morfológicas que se producen en los préstamos porque lo que se da en este nivel es una completa sustitución de los morfemas de la lengua prestadora por los morfemas equivalentes en la lengua prestataria. Se observan casos de calcos, préstamos sinónimos, préstamos semánticos y casos de polisemia.

A. Calcos: En este proceso se presentan las siguientes regularidades:

1. Las frases sustantivas transfieren sus semantemas a la lengua prestataria de dos formas:

a. Las palabras mantienen la misma categoría en la segunda lengua.

| | | | |
|----------------------|-----------------|-----------------|----------------------|
| Sust. nuclear | Adjetivo | Adjetivo | Sust. nuclear |
| tarifa | plana | flat | fare |

b. Cambio de categoría del sustantivo adyacente en sustantivo adjetivado.

| | | | |
|----------------------|-------------------------|-----------------|----------------------|
| Sust. nuclear | Sust. adjetivado | Adjetivo | Sust. nuclear |
| Brazo | de acceso | access | arm |

2. Los sustantivos formados por composición transfieren sus semantemas a los equivalentes en la lengua prestataria sin cambiar la categoría de sus componentes:

| | |
|------------------|--------------------|
| cibercafé | cybercoffee |
|------------------|--------------------|

3. Simplificación de los calcos.- En los calcos semánticos compuestos se omite uno de sus componentes. Se dan dos variantes:

a. Omisión del sustantivo adyacente.

| Sust. nuclear | Adjetivo | Sust. nuclear |
|---------------|----------|---------------|
| placa | madre | placa |

b. Omisión del sustantivo nuclear.

| Sust. nuclear | Adjetivo | Sustantivo |
|---------------|----------|------------|
| teléfono | celular | celular |

- B. Préstamos sinónimos.- En lingüística a este proceso se le conoce como préstamos por extensión semántica. En el caso de los anglicismos el término **acceder** mantiene un significado común con el semantema principal: ‘ceder’. El nuevo sema de este préstamo es el de “permiso para ingresar a una página web”.
- C. Préstamos semánticos.- Son los préstamos donde las palabras equivalentes que traducen los anglicismos no son lo suficientemente claras para transmitir el significado exacto de lo que se quiere decir. Por lo tanto, el bilingüe usa todos los recursos que le ofrece su lengua para interpretar semánticamente el contenido de los lexemas importados en la lengua prestataria..
- D. Caso de polisemia.- Los préstamos más usados en el habla han adquirido otras connotaciones en la jerga juvenil, tal es el caso de: escanear, el cual se refiere a observar detenidamente los rasgos físicos de una persona del sexo opuesto.

- E. Caso de homonimia.- el préstamo *chatear* (conversar a través de “Internet”) ha dado lugar a su homónimo ‘chatear’ o tener relaciones sentimentales con un persona de baja estatura.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES GENERALES

En este punto de la investigación se ha cumplido con todos los objetivos planteados en la tesis en los diferentes niveles de la lengua.

1. En el nivel fonológico de las 120 entradas seleccionadas, 62 de ellas corresponden a sustantivos, los cuales pasan por diversos procesos fonológicos en su adaptación al español. Estos procesos afectan a las vocales en los siguientes casos:

- Cuando la schwa es el segundo elemento de un diptongo, éste se elide en sílaba trabada: clear, en inglés se dice /klí r/ y en español se interpreta como /klír/.
- El segmento [æ] no existe en la fonética española, éste se interpreta como una vocal posterior baja [a] : en inglés se dice /flæg/ y en español se interpreta como /flax/
- Al inicio de palabra se inserta el segmento e- cuando precede a un grupo consonántico prenuclear: en inglés es /skáner/ en español es /eskáner/.

Los procesos que afectan a las consonantes son los siguientes:

- En una secuencia de dos obstruyentes posnucleares donde la primera es + continua y la segunda es – continua, se elide la segunda del grupo: **software** /sóft.wer/ en español es /sof.war/.
- La velar sonora [g] se espirantiza en posición posnuclear, volviéndose fricativa sorda [x]: **flag** en inglés se lee /flæg/ y en español se interpreta como /flax/.
- La africada palatal sonora [dʒ] posnuclear se vuelve – tensa y se realiza como alófono africado palatal [ç]: en inglés es /dʒ^mper/ en español se interpreta como /yámper/.
- La glotal [h] se velariza como [x] y se vuelve más continua: **hacker** en inglés es /hàker/ y en español es /xáker/.

2. **En el nivel morfológico se registraron 18 entradas.** El uso de raíces híbridas se da en el eje paradigmático de la lengua, pues el hablante hace una selección del préstamo verbal que debe emplear en un enunciado determinado. Así se observan las siguientes regularidades:

- El morfema derivativo **-ear** o su alternancia **-ar** se une a la raíz inglesa y deriva un verbo infinitivo de la primera conjugación: *plotear, escanear, shuntear*.
- Los préstamos híbridos se usan con los pronombres clíticos: “*plotéalo*”, “*lo voy a escanear*”.
- Los préstamos híbridos simples reemplazan el uso de paráfrasis extensas siguiendo el principio de economía del lenguaje: *resetear* en lugar de “*reiniciar el sistema*”.

3. **En el nivel léxico se encontraron 10 entradas.** Ellos constituyen la clase de híbridos compuestos que están compuestos por un sustantivo nuclear español y un adjetivo adyacente en inglés. El carácter monosémico de estos términos permite entender el sustantivo en referencia sin ninguna confusión inclusive cuando se omite uno de sus componentes: *placa madre* > *placa*, *teléfono celular* > *celular*.

4. **En el nivel semántico se encontraron 29 entradas,** de las cuales la mayoría son sustantivos, estos son calcados por sus correspondientes semantemas en la lengua prestataria. Se observaron los siguientes casos :

- Préstamos sinónimos.- Por extensión semántica el término *acceder* tiene un nuevo significado: “ingresar a una página web”.
- Préstamos semánticos .- algunos términos cuya traducción literal no corresponde al significado que tienen en la lengua de origen son explicados semánticamente mediante enunciados amplios: *hot spot* se traduce como **Servicio de acceso público inalámbrico a Internet**
- Polisemia.- Algunos préstamos con un alto uso funcional en la lengua han adquirido nuevas connotaciones en la jerga juvenil: *escanear* quiere decir “examinar los

rasgos físicos de una persona del sexo opuesto que despierta el interés del observador”.

- Homonimia.- Una única palabra ha dado lugar a dos palabras homónimas completamente diferentes: chatear (conversar a través de Internet) y chatear (tener relaciones sentimentales con una persona baja de estatura). Es una forma análoga de un grupo de préstamos híbridos simples que tienen una raíz inglesa y un sufijo español: *plotear*, *faxear*, *shuntear*

Como se puede ver los anglicismos son términos de uso constante y cambiante en el sistema español. Los anglicismos más antiguos se han asimilado en mayor grado a la estructura de nuestro idioma, mientras que los de uso reciente se encuentran casi en forma invariable, pues estos se hallan muy parecidos a la forma original del inglés.

Por otro lado, en el plano sociolingüístico se observa que los hispanohablantes de Lima tratan de reproducir los préstamos según la fonética inglesa, lo cual puede explicarse porque el inglés es una lengua extranjera de mayor prestigio frente al español en la comunidad lingüística de Lima. Así **boot** que en inglés se dice /bu:t/ en español es /but/; **feedback** en inglés es /fidbak/, en español es /fidbák/.

En el caso de los préstamos híbridos compuestos, ellos reemplazan el uso de paráfrasis léxicas, las que se han vuelto muy productivas al dar origen a paradigmas verbales: **plotear** se usa en lugar de “elaborar diagramas”. A nivel de frase se suele emplear **oh**, **sorry!** por “lo siento”, **oh yes!** por “claro que sí”.

Esta actitud de los hablantes podría explicarse en términos sociales y psicológicos que no es el objetivo de esta tesis; sin embargo queda planteada para una futura investigación.

LISTA 1

DEFINICIÓN TERMINOLÓGICA DE LOS PRÉSTAMOS SIMPLES

La tendencia actual en la formación de nuevas unidades léxicas en los tecnolectos o lenguas de especialidad es la adaptación de un número estadísticamente alto de términos de origen inglés. La gran mayoría corresponde a sustantivos (según E. Haugen 75.5%)

En el caso de tecnolecto limeño la actitud del hablante bilingüe incipiente y monolingüe es tratar de reproducir el anglicismo en la forma fonética más próxima al inglés, imitando, posiblemente, a los hispanos que están aprendiendo inglés como lengua extranjera.

A continuación se tiene una lista de préstamos simples cuyo uso en la lengua se ha corroborado con los ingenieros de la especialidad de Ingeniería de Sistemas de la UNMSM. La transcripción fonética corresponde a los hablantes monolingües que leen y traducen literatura técnica inglesa de su especialidad.

1. **Backbone** /bakbon/ S. Es la red primaria, principal. Sistema principal de una red de microondas: *Un backbone en topología estrella de fibra óptica de 12 hilos en la ciudad Universitaria para la interconexión de los 5 Nodos principales.*

Tomado de una separata distribuida en la inauguración del sistema Internet en la ciudad Universitaria el 10 de mayo de 1996. Lima Perú. San Marcos.

2. **Backup** /bákup/ S. Guardaespaldas. Identifica a la copia de seguridad realizada de cualquier información, o al proceso en sí. Ayudan a recuperar versiones antiguas de

archivos: *Es por eso que es recomendable realizar **backups** continuos para asegurar los datos ante cualquier problema con el PFS-2...*

P.C. World Perú de El Comercio, Lima, Año 1, N°18, 06-01-99

3. **Banners** /báners/ S. propaganda. Se refiere a la propaganda que es vista al estar navegando. Anuncio, viñeta: *contabilidad de **hits** o **banners** publicitarios colocados en los correos electrónicos.*

PC World Perú de El Comercio, Lima. Año 9. N°215. p.9. 04-10-00.

4. **Batch** /bach/ S. Procesar por lotes. Es empleado por grandes empresas v. Batchear.

Fuente: Prof. Cayo de Ing. de Sistemas

5. **Boot**./but/ S. Se refiere al proceso de arranque del computador cuando carga el sistema operativo: *luego del **boot** del sistema se procede a correr los programas de diagnostico que verifiquen.*

PC World Perú de El Comercio, Lima. Año 9. N°215. p.9. 04-10-00.

6. **Boolean** /buléan/ S. Variable de tipo lógico, es decir acepta el valor verdad o falso. También se le conoce como variables booleanas: *Este puede ser almacenado en una variable, teniendo presente que tal variable debe ser declarada en la sección correspondiente de tipo **bolean**.*

Programación en Turbo Pascal 5.5 1990 pág 124

Luis Joyanes Aguilar

7. **Buffer** /búfer/ S. Memoria Intermedia. Separadora de bloques de memoria:
longitud de buffer: 1,024 kilo-bytes.
PC World Perú Revista de Informática de El Comercio, pág. 28 18 de noviembre de 1998.
8. **Bus** /bus/ S. Conjunto de cables paralelos que comunican información al mismo tiempo. Su representación física es el cable flat: *mainboards más efectivos y buses más y más rápidos.*
PC World Perú Revista de Informática de El Comercio, pág. 18 18 de noviembre de 1998.
9. **Bug** /bug/ S. Bicho. Hace referencia a un error en un programa ya sea este en la lógica o en los procesos de entrada o salida de datos: *el bug, conocido como PATCH69, se presenta al recalcular el BAM de los discos de doble cara.*
PC World Perú Revista de Informática de El Comercio, pág. 18 18 de noviembre de 1998.
10. **WWW** /web/ Sigla de World Wide Web "gran telaraña de redes de computadoras a nivel mundial".
Internet "Red de enlace entre computadoras a nivel externo" (Global).
Intranet "Red de enlace de computadoras a nivel interno" (Local):*Chemfinder se puede configurar como un servidor WWW de información química en Internet o Intranet, proporcionando un amplio acceso a los datos científicos programables por parte del diseñador del foro.*
PC World Perú Revista de Informática de El Comercio, pág. 16 Año 8 N° 185 27 de enero de 1999.

11. **Chip** /chip/ S. Llamados también circuitos integrados. Son pequeñas pastillas de silicio recubiertas de un material protector compacto que contiene cientos de dispositivos electrónicos formando circuitos aplicativos específicos. Su dimensión típica es:1.5cm.x0.7cm.:

Los chips de 32 bites de hoy, como el AMD athlon

XP y el Intel Pentium4,pueden direccionar hasta 46 b de RAM entre el sistema operativo y las aplicaciones.

PC World Perú, El Comercio, Año 8 N° 20, 15-11-03.

12. **Case** /kéys/ S. Caja metálica en la que se fija la fuente de alimentación(que transforma los 220b de la red en señales adecuadas para el trabajo de los dispositivos electrónicos de la computadora),así como las tarjetas electrónicas(conjunto de componentes electrónicos colocados en una capa de fibra de vidrio o baquelita formando circuitos electrónicos para una aplicación específica).

13. **Chat** /chat/ S. **Conversar**. Hace referencia principalmente a los programas de conversación directa entre usuarios de internet, o al proceso en sí: *Este comando permite entablar una sección de chat con otro miembro de su lista.*

PC World Perú, El Comercio, Año 8 N° 20, 15-11-03.

14. **Cracker**. /kràker/ S. No hay un equivalente directo para esta palabra. Es aquel **hacker** (ver ficha sobre **hacker**) que se especializa en la desprotección de

programas o la obtención de códigos de seguridad variados: *En sus propias palabras, des protegió una de mis intro y me la pasó para que admirara sus conocimientos de **cracking**.*

Smiling Panda, núm. 5, artículo 'Escena local'

PC World, Revista de Informática de El Comercio-Perú, p. 29 Año 8 N°185, 27-01-99.

15. Clic /klik/ S. Presionar un botón del mouse o ratón:

Y haciendo doble clic sobre el icono de una computadora accederá a sus recursos compartidos (unidades e impresoras de red).

PC World, Revista de Informática de El Comercio-Perú, p. 29 Año 8 N°185, 27-01-99.

16. Drag /drag/ S. Operación de pinchar y arrastrar que facilita la utilización del ratón para realizar operaciones de forma más sencilla y rápida: *El campo **drag** establece la distancia en pixeles que se ha de mover el mouse con el botón pulsado para que el sistema detecte que está arrastrando el objeto.*

PC World Perú de El Comercio, p. 58, 02-12-98.

17. Debug /débag/ V. Depurar programas basados en lenguajes de programación: *Es necesario hacer un debug antes de operar con el sistema.*

PC World Perú de El Comercio, 10-07-02.

18. Diskette /diskét/ S. Dispositivo de almacenamiento por un disco magnético envuelto en un material plástico resistente.

19. **Driver** /dráyber/ **S.** Los **Jumpers** han sido desplazados por los **drivers** para el caso de muchos dispositivos. Configuran el sistema directamente por Software: *Cuenta con nuevos **drivers** específicos que supervisan las operaciones de lectura, escritura y ejecución.*

PC World Perú de El Comercio, 18-11-98.

20. **E-mail** /ímeyl/ **S.** Correo Postal. Servicio de internet. Permite enviar mensajes como si fuera un correo postal pero en tiempo real. Se traduce también, como 'correo electrónico'.

21. **Escáner** /eskáner/ **S.** Dispositivo similar a una fotocopidora pero que va conectada a la computadora. Específicamente permite que la computadora reciba información visual de una figura, texto, fotos, etc; la cual es traducida en señales electrónicas visibles en la pantalla. Se le llama también cámara digital.

22. **Feedback** /fídbak/ **S.** "realimentación". Hace referencia a cualquier proceso donde los datos de entrada son vueltos a ingresar al proceso de alguna manera: *Si tiene problemas en la conexión y manejo del **napster**, la sección de **feedback** le permitirá enviar a sus creadores todas las consultas que crea necesarias.*

PC World, Perú. de El Comercio, Lima, Año 11, 06-02-02.

23. **Flag** /flak/ **S.** "bandera". Describe por lo general a una variable que funciona como indicador de una situación concreta. La variable pasa por varios estados para esto:

*finalmente la condición activa los **flags** que indican que el disco es de doble densidad y MFM.*

PC World, Perú. de El Comercio, Lima, Año 9, N°215, 04-10-00.

24. **Flip flop** /flípflóp/ S. Dispositivo de almacenar una unidad numérica de memoria. Cientos de **flip flops** forman un registro, el cual puede almacenar un carácter.

25. **Gateway** /geytwey/ S. Puerta de acceso, entrada. Computador que realiza la conversión de protocolos entre diferentes tipos de redes aplicaciones. Por ejemplo una puerta de acceso podría conectar una LAN de computador personal a una red de macrocomputador: *Lo último de esta tecnología es la voz de internet... El gateway convierte la voz, la digitaliza, la empaqueta y la envía por el protocolo.*

PC Word Perú de El Comercio, Lima, Año 7, N°22, 02-12-98

26. **Hacker** /xáker/ S. derivado de la palabra Hack, traducido como “truco sucio”. No hay un equivalente directo para esta palabra. El significado real de un **hacker** es toda persona con altos conocimientos en computación, casi siempre autodidacta, dedicado en íntegro a cualquier actividad con computadoras, sea esta actividad legal o no: *Las instrucciones dadas en el libro, son más que suficientes para que cualquiera pueda hacer su creación, sin necesidad de ser un **hacker** para ello.*

PC World, Perú. de El Comercio, Lima, Año 9, p. 06, 04-10-00

27. **Hardware** /xárwer/ S. Mercadería dura. Hace referencia a los componentes “duros” del computador, esto es la unidad central de proceso y los periféricos de

entrada y salida: *Hasta hace un tiempo, la evolución en informática era sinónimo de evolución del hardware.*

PC World, Perú. de El Comercio, Lima, Año 7, 16-12-98.

28. **Hit** /xit/ S. Golpe. Indica que al momento de consultar una pág. Web el intento ha sido contabilizado en un contador: *Contabilidad de hits o banners publicitarios colocados en la pantalla de internet.*

PC. Word.Perú, N°215, p. 9, 04-10-00.

29. **Host** /xost/ S. o tarjeta principal. s. “Anfitrión”. Es cualquier computador capaz de enviar o recibir información de otro computador: *Los rangos de transferencia de datos del disaco y la tarjeta HOST refleja el rendimiento de las funciones eléctrica.*

PC World, Perú. de El Comercio, Lima, Año 7, 16-12-98.

30. **Hosting** /xósti / S. Es un servicio que ofrecen varias empresas nacionales que desarrollan páginas Web y la transmiten por medio de internet en todo el mundo. También se emplea la frase alojamiento y publicación de páginas web. Servicio por el que se cobra entre \$8 y 12 mensuales.

PC World, Perú. de El Comercio, Lima, Año 7, 16-12-98.

31. **Hub** /xub/ S. Dispositivo que integra distintas clases de claves y arquitecturas o tipos de redes de área local. Existe una palabra en español que traduce este concepto ‘concentrador’. Hub es el núcleo o centro.

A través de la cual los usuarios podrán conectar su red de trabajo a la web, mediante un dispositivo que integran funciones de hub con 8 puertos.

PC World, Perú. de El Comercio, Lima, Año 9, N° 215, p.6, 04-10-00.

32. **Interface** /interfáse/ S. Entorno que interactúa con el usuario ocultando la complejidad interna del producto:

*Un **browser** crea la **interfase** entre los protocolos de transmisión en redes y en el usuario.*

PC Magazine en Español, USA, Año 6, N° 9, 1995.

33. **JoyPad** /yoipad/ S. De manera similar al JoyStick hace referencia a un mando de juegos, pero este está compuesto de un tablero (**pad** 'tablero') de botones: *Solo el Competition Pro presenta compatibilidad 100% con el CD32 Joy Pad.*

PC. World Perú de El Comercio, N° 20, P.19, 15-11-03.

34. **Joystick** /yóyestik/ S. Dispositivo que se suele utilizar para la animación en video juegos. Por su forma es ergonometricamente más versátil que el manual para sesiones de video juego: *Asimismo, este centro de medios digitales cuenta con múltiples entradas frontales para añadir o remover dispositivos como joysticks para videos juegos.*

PC. World Perú de El Comercio, N° 20, p.19, 15-11-03.

35. **Jumper** /yámper/S. Pequeña lengüeta plástica utilizada para la selección de opciones en la configuración de los dispositivos físicos del sistema multimedia, modo del trabajo del disco duro, resolución del monitor, etc. Colocada de una

forma u otra o por ausencia o presencia representa diferentes tipos de configuración.

PC. World Perú de El Comercio, Lima, Año 11, 06-02-02.

36. **Kid** /kid/ S. Conjunto de componentes que forman un todo: *tener kid para filmar videos.*

PC. World Perú de El Comercio, Lima, Año 11, 06-02-02.

37. **Kludge** /kluch/ S. Indica una corrección hecha a un programa de manera poco lógica o mal realizada, pero que realiza su labor al final: *Para esto existe un kludge fácil de realizar que sin embargo dejara disponible solo un **buffer** para el **BAM**.*

PC. World Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 289, 16-10-02.

38. **Lamer** /lámer/ S. Persona de poco o casi nulo conocimiento de la informática que se hace pasar por alto conocedor, siendo a lo más un charlatán ignorante: *Demostró finalmente lo que era, un **triste lamer** en la escena sudamericana.*

PC. World Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 289, 16-10-02.

39. **Link** /link/ S. Enlace. Hace referencia a un elemento de información, que es accedido vía lo que se conoce como hipervínculo desde otro elemento de información: *Esta página contiene un **link** a la página web de.*

PC World Perú, del Comercio, p. 9, 15-11-03.

40. **Mainboard** /méinbor/ S. Tarjeta madre o placa donde se alojan los chips de la computadora: *Típicamente, el controlador de memoria radica en la tarjeta madre como parte del juego de chips.*

PC World Perú, del Comercio, p. 9, 15-11-03.

*Debemos mirar hacia los **mainboards** de marca, como QDI, ASUS, INTEL, etc. Particularmente pienso que para adquirir un **mainboard** hay que tener en cuenta lo siguiente: 1 Expansión.*

41. **Mouse** /máus/ S. también se le denomina el ‘ratón’ o ‘teclado de fácil empleo’. Es un dispositivo que permitió ubicar el cursor en la pantalla del programa que está ejecutando dentro del entorno WINDOWS. Se ubica sobre una superficie plana. En cuanto a su uso oral se emplean ambas formas “maus” y “ratón”. Sin embargo, se escribe en la forma inglesa original “mouse”.

PC World Perú, del Comercio, Lima, Año 11, N° 266, 06-03-02.

42. **Nick/nik/** S. ‘apodo, sobrenombre’ Es el nombre usado por muchos usuarios de la internet a manera de apodos o sobrenombres. Se usa también la forma **Nickname** /níkneym/ :*Permite colocar el nombre del usuario señalado, lo que significa que podrá mover su nickname.*

PC World Perú, del Comercio, Lima, Año 11, N° 275, 10-07-02.

43. **Pad** /pad/ S. Especie de almohada de plástico donde se arrastra el mouse.

PC World Perú, del Comercio, Lima, Año 11, N° 275, 10-07-02.

44. **Password** /páswor/ S. Contraseña secreta usada para impedir el acceso a la información personal por personas ajenas: *Ingrese su **password** para acceder a su correo.*

PC World Perú, del Comercio, Lima, Año 11, N° 275, 10-07-02.

45. **Path** /pat/ S. Ruta. Muy usado en computación en el proceso de ingreso salida, borradura de directorios, subdirectorios y archivos ya que a cada uno la computadora le da una dirección lógica específica.

PC World Perú, del Comercio, Año 11, N° 270, 01-05-02.

46. **Phreaker** /preáker/ S. No hay un equivalente directo para esta palabra. 'Persona involucrada en la manipulación legal o ilegal de aparatos telefónicos' Esto lo puede llevar a obtener accesos a contestadores telefónicos automáticos, crédito gratis para llamadas telefónicas: Estos pioneros tenían un nombre algo diferente al actual 'hacker' se les decía '**phreaker**'.

PC World Perú, del Comercio, Lima, Año 11, N° 289, 16-10-02.

47. **Plotter** / plóter/ S. trazador gráfico. Dispositivo utilizado para dibujar gráficos y diagramas y cualquier otro dibujo basado en líneas. Los plotter utilizan lápices o cargas electrostáticas y toner. Los dispositivos basados en lápices dibujan sobre un papel o transferencias utilizando uno o mas lápices de colores: *Un plotter de inyección de tinta de 1,52 m. de ancho que imprime a 2 resoluciones: 300 x 300 dpi y a 600 x 600 dpi y que permite lograr una imagen de gran performance.*

PC World Perú. El Comercio, p. 26, 20-12-98.

48. **Plug and play** /plúxanpley/ S. Normalmente, referencia a la capacidad de una computadora para configurar automáticamente un dispositivo que se haya añadido tales como monitor, módem e impresora: *Además la Mac es completamente **plug and play**... Esta computadora es muy fácil de conectar: solo se enchufan el cable corriente y el cable que va al jack telefónico y ya está.*

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 7, p.19, 02-12-98.

49. **Power Point** /páwerpoin/ S. Software de presentaciones de Microsoft. Incluye edición de textos y herramientas de gráficos que pueden crear slides para presentaciones públicas.

PC World, Diccionario de Informática e Internet, Año 9, N° 20, 15-11-03.

50. **Prompt** /pron/ S. Pequeño símbolo que aparece en un programa de aplicación indica que el computador está en espera de una instrucción.

51. **Render** /ænder/ S. Su significado aproximado es “dar realidad”. Indica el proceso por el cual el computador genera una imagen muy real de un escenario 3D modelado anteriormente: *Se puede optar por muchas opciones durante el **proceso de render** de las escenas grabadas.*

Revista PC World. Diccionario de Informática e Internet, Año 9, N° 20, 15-11-03.

52. **Retail** /átéyl/ S. Venta al por menor, al menudeo: *No solo con nuestra red de distribuidores habituales (como Microlan, EOS, Lógica, Distribuidora*

Multigráfica y Ty com), sino con empresas de retail como Saga Falabella, Ripley, Carsa...

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 7, p.19, 02-12-98.

53. **Return** /rɛ́tor/ S. Enter, significa tecla de entrada de datos: *Si al pulsar RETURN tras escribir una sentencia se imprime el mensaje “SYNTAX ERROR” o alguno similar, significa que su sentencia es indescifrable’ tomado de Programación Basic para microcomputadoras.*

Luis Joyanes Aguilar Primera Edición, 1985, p. 38

54. **Routing** /rɔ́ti / S. Encaminamiento. Servicio de encaminamiento para el destino de los abonados, depende del código de la ciudad de donde se hace la llamada.

55. **Search** /serch/ V. ‘Buscar/explorar’.Se usa también como sustantivo. Hace referencia a cualquier operación de búsqueda, principalmente como un comando en algún problema: *Pulse search para ejecutar la búsqueda.*

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 7, 16-12-98.

56. **Seek time** /síktaym/ S. Se refiere al tiempo de búsqueda que le toma al brazo articulado que contiene los cabezales de lectura y escritura para desplazarse entre las pistas.

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 7, 16-12-98.

57. **Setup** /sétap/ S. Es el programa residente en la memoria ROM. Este programa no se puede borrar, mas si podemos elegir opciones dependiendo del equipo con que se cuenta. También se emplea el término “configurar”: ‘Configura para que arranque desde el CD ROM’

Profesor Salazar

58. **Software** /sófwer/ S. Es el conjunto de programas indispensables para que la máquina funcione: *Las operaciones que debe realizar el Hardware son especificadas por una lista de instrucciones llamadas software.*

Programación en Turbo Pascal 5.5, 1990, p. 9

Luis Joyanes Aguilar

59. **Shell** /šel/ S. Concha. Es el software que se encuentra entre el sistema operativo y el usuario, la que permite la interacción del usuario con el sistema operativo. Es una especie de interprete: *El Shell por defecto del sistema puede ser cambiado fácilmente en el CONFIG.SYS.*

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 11, N° 289, 16-10-02.

60. **Sprite** /espray/ S. Dícese del elemento gráfico que forma una figura. Se le puede identificar con el puntero del ratón o con la imagen de un personaje de un videojuego: *Gracias a estos comandos, la programación de sprites gana atractivo, por el contrario la programación de Sprites en la C-64.*

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 11, N° 289, 16-10-02.

61. **String** /estrin/ S. 'Cadena'. Es un tipo de datos. Se refiere a una cadena de caracteres. Sirve por lo general a la hora de programar: *Un programa de interpretación almacena un estring.*

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 11, N° 289, 16-10-02.

62. **Switch** /suich/ S. Conmutador mecánico: *Un ejemplo son los switchs de encendido/apagado de luz. Instrucción selectiva selectiva múltiple en el lenguaje de programación.*

PC World Perú, de El Comercio, Lima, Año 9, N° 215, 04-10-00.

63. **Updates** /ápdeys/ S. Actualizar a la nueva versión del programa. En la lengua oral se emplea "actualizar": *Panda Antivirus, producto español de gran adaptación en Europa y el ámbito mundial, que cuenta con certificaciones internacionales de calidad. Según sus fabricantes, dicho producto incluye un sistema inteligente Updates, para su actualización dinámica.*

PC World, Revista de informática de El Comercio-Perú, p. 38 Año 8, N° 188, 10-03-99.

64. **Track ball** /trákbol/ S. Son dispositivos que sirven para ubicar el cursor del programa que se está ejecutando. Es parecido al mouse pero el movimiento se efectúa por la rotación de una bola semifija en una caja de plástico. Útil en casos de poco espacio y para la ejecución de programas de diseño

PC World, Revista de informática de El Comercio-Perú p. 38, Año 8, N° 188, 10-03-99.

LISTA 2

Definición Terminológica de los Préstamos Híbridos Simples

- 1) **Bachear** (del sustantivo inglés *batch* ‘grupo, conjunto, colección’). Proceso de información en grandes lotes: *sólo las grandes empresas pueden batchear información.*
- 2) **Butear** (del verbo inglés *boot* ‘iniciar el funcionamiento’). Hacer que la computadora inicie la ejecución de las instrucciones: *Bootear los archivos de inicio*
- 3) **Faxear** (del sustantivo inglés *fax* ‘facsimil’). Reproducir un documento exactamente igual al original: *la solicitud de pedido ya fue faxeada.*
- 4) **Deletear** (del verbo inglés *delete*). Borra algo escrito en el archivo, documento o archivo: *Deletear toda esta información porque es personal.*
- 5) **Formatear** (del verbo inglés *format*) Preparar un disquet para su uso. Se realiza antes de usar un disco por primera vez o para ver su contenido: *Formatea el disco antes de usarlo.*
- 6) **Resetear** (del verbo inglés *reset*) Reiniciar el sistema. Volver la computadora a las condiciones iniciales como si se acabase de encender, es decir, sin estar condicionado por el trabajo efectuado anteriormente: *Si quieres seguir trabajando debes resetear nuevamente.*
- 7) **Maximizar** (del verbo inglés *maximize*) Método para agrandar una ventana que abarque toda la pantalla: *Para que puedas ver mejor maximiza la pantalla.*
- 8) **Chatear** (del verbo inglés *chat*). Es la acción de conversar o comunicarse entre usuarios de internet por medio de la computadora: *Voy a chatear por un rato.*
- 9) **Plotear** (del verbo inglés *plot*). Graficar la impresora gráfica que dibuja imágenes con plumas de tinta: *Estos documentos pueden ser ploteados.*
- 10) **Shuntear** (del verbo inglés *shunt*). Colocar una resistencia de valor pequeño en un determinado sistema.

- 11) **Zipear** (del verbo inglés *zip*). Volver más pequeño un documento a nivel de bytes. Acción de empaquetar en un solo fichero uno o más ficheros, que habitualmente son también objeto de comprensión, con el objeto de que ocupen menos espacio en el disco: *Si quieres ver ambas informaciones zipea esta ventana.*
- 12) **Ruteador** (del sustantivo inglés *route* 'ruta') es el encaminador: *ruteadores para los enlaces de los diferentes locales. (Netbuilder II marca 3 COM como ruteador central y Netbuilder Remote Office 222 marca 3COM como ruteadores periféricos)*
- 13) **Clickear** (del verbo inglés *click*). Seleccionar un objeto presionando el botón del mouse. Cuando el cursor está apuntando la opción del menú o ícono deseado. No es una palabra común en el ambiente limeño, pues aquí se prefiere 'click' o 'hacer click'. También se suele emplear la frase "haz *click* en este lugar".
- 14) **Escanear** (del verbo inglés 'scan') es un programa que permite a la computadora copiar toda clase de información impresa, sean figuras, textos, fotos, etc; y mostrarlas en la pantalla, (creando así un nuevo archivo): *Se realizan escaneos.*
- 15) **Setear** (del verbo inglés *set up program*) Programa de ajuste, preparación o montaje. Software que configura un sistema para un determinado entorno. Se emplea para instalar una nueva aplicación o modificarla cuando cambia el hardware: *lo único que tienes que hacer es configurar tu otra cuenta como **popmail** y para eso necesitas saber el nombre y la dirección de tu otro servidor de correo y **setearlos** en la opción correspondiente.*
- 16) **Testear** (del verbo inglés *test* 'probar') sirve para que la rutina inicial de verificación pruebe los diferentes dispositivos: *'se va testear los nuevos programas instalados'.*
- 17) **Optimizar** (del verbo inglés *optimize* 'hacer que algo sea sumamente óptimo'). Esta palabra proviene del adjetivo 'óptimo' del latín *optimus*. El uso de este verbo es exclusivo del lenguaje informático: *Los ingenieros asignados a la UNMSM*

trabajaron conjuntamente para poner operativa esta red antes del plazo previsto y así optimizar el sistema.

18) **Autenticar** (del verbo inglés authenticate 'probar que algo es verdadero o genuino').

El significado de este término es el de 'comprobar la autenticidad del usuario titular del servicio de internet con el fin de evitar el uso de terceros.

Lista 3

Definición terminológica de los préstamos híbridos compuestos

1. **Ficha *boot***.- El término ‘boot load’ literalmente significa la acción de cargar el sistema operativo o monitor en la computadora después del encendido inicial. Y este término se traduce literalmente como ‘dispositivo encargado del arranque del sistema informático’
2. **Ficha *repair***.- Se trata de una ficha de reparación sistemática encargada de corregir los errores del software. También se le conoce como ‘archivo de reparación’.
3. **Memoria *cache***.- Es la memoria intermedia de alta velocidad utilizada para almacenamiento temporal entre la memoria principal y la CPU. En internet es la copia mantenida por un navegador de las paginas web visitadas últimamente, de manera que, si el usuario vuelve a solicitarlas, son leídas desde el disco duro sin necesidad de tener que conectarse de nuevo a la red, configurándose así una mejora muy apreciable del tiempo de respuesta. RFCalvo.

Forma híbrida compuesta por un lexema español y un sustantivo femenino francés **caché**. ‘escondite, ocultador’.
4. **Memoria *Rom***.- Se trata de una memoria de lectura únicamente, almacenada con carácter permanente y su contenido puede ser examinado o leído, más no modificarse.

Este híbrido está formado por un lexema español y una sigla del inglés *ROM* < *Read Only Memory*,.

5. **Memoria RAM.**- En este caso *RAM* es una sigla inglesa que significa *Random Access Memory*, la cual se traduce como ‘memoria de acceso directo’. Al igual que memoria *ROM*, aquí *RAM* se toma como un modificador del núcleo memoria.
6. **Memoria DRAM o memoria DRAM dinámica.**- Se traduce como memoria dinámica de acceso directo.
7. **Tarjeta fax/modem.**- Es una transmisión de facsímil (del latín *fac* imperativo de *facere* ‘hacer’ y *simile* ‘semejante’) en una tarjeta, la cual permite al computador actuar como un facsímil que puede comunicarse con otros computadores mediante INTERNET.

La traducción literal del híbrido es: tarjeta fax modulador – demodulador.
8. **Tarjeta sound blaster.**- Es una tarjeta de sonido que permite al computador trabajar con gran calidad de sonido.

Se utiliza también la forma ‘tarjeta de sonido’.
9. **Zoom digital.**- Nombre referido al aumento o disminución del tamaño de las letras o gráficos en la pantalla. Normalmente se puede decir sólo *ZOOM*.

En la UNMSM tiene un uso particular, el cual se refiere al acceso al sistema único de matrícula. Se suele referir a él como *el cierre del zoom* para referirse a la fecha en que se cierra la matrícula de los alumnos en los ciclos de pregrado y postgrado.

10. **Zoom óptico.**- Es otra denominación para referirse al amplificador de imagen. Es otro caso análogo al anterior: *Finalmente canon introdujo sus modelos de cámaras digitales Power Shot G2, A30 y A40. Los atributos de esos modelos equivalen a las cámaras tradicionales que van desde los 35 a 105 mm. gracias a un zoom óptico de 3 x.*

Lista 4

DEFINICIÓN TERMINOLÓGICA DE LOS PRÉSTAMOS POR TRANSPOSICIÓN

1. **Acceder.** (del inglés *access*) se traduce como acceder y acceso. Acción de acceder a la información almacenada en la computadora. Se dice tanto del acceso automático desde las instrucciones situadas en la memoria interna como del acceso de un usuario al sistema. Joyanes, p.4.

En español si usa también como verbo: *Este programa permitirá acceder a ciertas funciones*

En construcciones adjetivadas Access se traduce como acceso, así se tienen los siguientes casos:

- **Brazo de acceso** (de *access arm*) dispositivo de posicionamiento del mecanismo de lectura o escritura de una unidad de memoria (unidad de disco, disquette, etc) Joyanes, ibidem.
- **Código de acceso** (de *access code*) número y/o palabra clave (password) de identificación usados para tener acceso a un sistema de computación. Ricaldi, p.3.:
¿Cuál es su código de acceso?, digite su código de acceso para ingresar a su correo electrónico.
- **Método de acceso** (de *access method*) Procedimiento por el que se accede a la información contenida en una memoria (directo, secuencial)... Técnica de transferencia de datos entre la memoria y los dispositivos de entrada / salida. Método de utilización del sistema por un usuario. Joyanes, p.5.

- **Permiso de acceso** (de *access permission*). Es el permiso dado en internet, por el administrador del sistema para acceder a la información de una página web a través de una cuenta de usuario.
- **Punto de acceso** (AP) (de *access point*). Es el uso de la tecnología inalámbrica, que no requiere de cableado especial para conectar las computadoras Laptop a internet. En los textos informativos donde se informa sobre los usos de internet se suele emplear la frase punto de acceso por **Access Point**. En la lengua oral se emplea tanto la forma inglesa como la traducción: “Con la configuración por defecto de los puntos de acceso (AP) cualquiera puede intentar conectarse a nuestros AP si se encuentra dentro de su alcance y tiene un dispositivo adecuado”. (PC World Perú de El Comercio 15-11-03, p. 39).
- **Tiempo de acceso** (de *access time*) es el tiempo empleado para buscar una palabra en la memoria. En general es el tiempo necesario para completar la transferencia de datos entre la unidad central de procesamiento (unidad de control) y la unidad de memoria, o sea, el tiempo requerido por la lectura de una celda de memoria. Joyanes, p.5.:
Su tiempo de acceso terminó, espere un momento y vuelva a intentarlo (indicación usual que se da en las cabinas de internet)

2. Buzón de correo electrónico (de *electronic mail box*). Area de un servidor de correo electrónico en la que un usuario puede dejar o recoger correspondencia. RFCalvo, P.25.

En nuestro ambiente se prefiere la forma ‘correo electrónico’.

3. CD ROM (de la sigla Compact Disk Read Only Memory). Se traduce como ‘disco compacto de sólo lectura’. Esta sigla se usa en el tecnolecto limeño como ‘disco compacto’ y también la forma CD/sídi/ o CDROM. En el español peruano se dice

/sídirum/ muy semejante a la pronunciación inglesa /sídirum/, mientras que en Chile y Argentina se dice /séderom/ forma que corresponde más propiamente al español.

4. Cibercafé (del inglés *cybercoffee*). Sustantivo formado por yuxtaposición del prefijo ciber, derivado del griego *kybernétikós* que significa 'gobernar', 'pilotear'; y de *coffee* 'café'. Son las cabinas de Internet donde se pueden utilizar los servicios de Internet y también tomar un café.

- **Ciberbasura** (de *cybertrash*) Todo tipo de información almacenada o difundida por la red que es manifiestamente molesta o peligrosa para la salud mental de los internautas. Dícese también de quienes arrojan basura a la red. RFCalvo
- **Ciber espacio** (de *Cyberspace*) Término creado por William Gibson en su novela fantástica 'meiomancer' del año 1984 para describir el 'mundo de los ordenadores' y la sociedad creada en torno a ellos.
- **Ciberfobia** (de *cyberphobia*) Temor exagerado a la Red o a los ordenadores.
- **Cibernauta** (de *cybernaut*) persona que navega por la red.
- **Cibernética** (de *cybernetics*) Término acuñado por un grupo de científicos dirigidos por Norbert Wiener y popularizado por el libro de este. "*Cybernetics or Control and Communication in the Animal and the Machina*" de 1948. Proviene del griego Kibernetikos, 'timonel o piloto', y es la ciencia o estudio de los mecanismos de control o regulación de los sistemas humanos y mecánicos incluyendo los ordenadores.

- **Cibersexo** (de *cybersex*) Todo tipo de actividad sexual realizada a través de la red, desde las visitas a sitios web eróticos hasta el intercambio erótico por medios textuales. (p. ejem. chats) o audiovisuales (p. ejm. Web cam)

5. Fibra Óptica (de *optical fiber*). “Exposición sistema de red de datos por fibra óptica. UNMSM. Ingeniero Ezequiel Zavala, Jefe del proyecto”. Discurso dado en la ceremonia central de inauguración de la red de datos por fibra óptica en la Facultad de Ingeniería Industrial de la UNMSM.

6. Globalización (de *globalization*). Fenómeno de repercusión automática, instantánea y de alcance mundial que se da en el ámbito de las actividades sociales, económicas y financieras; y que es causado principalmente por la acción combinada de las tecnologías de información, de las comunicaciones y de los medios de comunicación de masas. ERFCalvo, p.30.

En este mundo globalizado la educación se nos presenta como un reto para mejorar nuestro sistema educativo.

(Discurso de la directora de un colegio religioso en ocasión del inicio de clases en el año 2000)

7. Protocolo de Internet de siguiente generación (de *Internet protocol 2*). Conjunto de reglas que regulan la transmisión de paquetes de datos a través de Internet. La versión actual es IPv4. Protocolo de Internet de siguiente generación expande su capacidad de ruteo, simplificando los formatos de cabecera, mejorando las opciones de soporte para lograr calidad en el servicio, autenticación y privacidad.

Esta FN se emplea como tal en el tecnolecto de Lima.

8. Servidor (de *server*). Sistema que proporciona recursos (por ejemplo: servidores de ficheros, servidores de nombres). En Internet este término se utiliza muy a menudo para

designar a aquellos sistemas que proporcionan información a los usuarios de la red. RFCalvo, p.55.

La Facultad de Ingeniería Electrónica cuenta con servidores de correo electrónico.

9. Servidores de correos. (de *mail server*). Dispositivo especializado en la gestión del tráfico de correo electrónico. RFCalvo, p.42.

10. Teléfono Movil. (de *mobile phone*). Teléfono portátil sin hilos conectado a una red celular y que permite al usuario su empleo en cualquier lugar cubierto por la red. RFCalvo. p.14.

En el ambiente limeño es de uso la forma: **celular** que es la traducción de *cellular phone*.

11. Tarifa plana. (de *flat fare*). Modalidad de cobro de servicios telefónicos (no solo Internet) según la cual el usuario paga una cantidad fija de dinero por el uso de los mismos durante un periodo dado, independientemente del tiempo que los haya estado utilizando durante ese periodo. RFCalvo. p.28

El nuevo cable net le permite un mejor servicio mediante tarifa plana. (propaganda comercial por Televisión, 2003)

12. Placa Madre (de *mainboard*). Es la placa que contiene los circuitos impresos básicos de la computadora, la CPU, la memoria RAM, slots y en general toda tarjeta que amplía las aplicaciones de la computadora.

Hasta el año 1998, aproximadamente, se decía **mainboard**, pero luego se ha hecho más común la traducción española **placa madre** e inclusive se prefiere usar simplemente la palabra **placa**:

El procesador que me diste no es compatible con mi placa, voy a tener que devolverlo

inmediatamente.

BIBLIOGRAFÍA

AITCHISON, Jean.

1993 *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?*, Barcelona: Editorial Ariel S.A., 1.^a edición, 265 pp.

ALARCO LLORACH, Emilio

1994 *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid: Editorial Espasa Calpe, S. A., Séptima reimpresión, 406 pp.

ALFARO, Joaquín.

1964 *Diccionario de Anglicismos*, Madrid: Editorial Gredos S.A., 2.^a edición, 480 pp.

CONTRERAS, Heles.

Aproximación a la fonología generativa: Principios teóricos y problemas, Barcelona: Editorial Anagrama, -254 pp.

COROMINAS, Joan

1980 *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, Editorial Gredos S. A., 3.^o edición.

COSERIU, Eugenio.

1969 *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid: Editorial Gredos, S.A. 2 1.^a edición, 337 pp.

1977 *Principios de semántica estructural*, Madrid, Editorial Gredos, S.A., 1.^a edición, 265 pp.

ECO, Humberto

1984 *Como se hace una tesis*, Barcelona: editorial Gedisa S. A., 6.º edición, 267 pp.

CALVO, Rafael Fernández

2003 *Glosario básico inglés español para usuarios de Internet*, mail to rfcavlo@ati.es

GUIRAO, Pedro

1985 *Diccionario General de Informática*, Barcelona: Editorial Mitre, 257 pp.

GUITART, Jorge

1996 *Fonología Española e Hispanoamericana*, Lima: Editorial San Marcos, 138 pp.

HAENSCH, Gunther et al

1982 *La lexicografía. De la lingüística teórica a la Lexicografía práctica*, Madrid, Editorial Gredos, 563 pp.

HAUGEN, Einar

1956 *Bilingualism in the Americas: a bibliography and research guide*, Alabama: Editorial Alabama Press, Second Printing. 160 pp.
“The analysis of linguistic borrowing”, University of Wisconsin”.

HILDEBRANDT, Martha

2000 *El habla alta (o lo que debería serlo)*, Lima, Escuela Nueva, S.A., 1.^a edición, 381 pp.

HOCKETT, Charles, F.

1976 *Curso de lingüística moderna*, Buenos Aires: Editorial Universitaria, 3.^a edición, 623 pp.

HYMAN, Larry M.

1981 *Fonología Teoría y Análisis*, Madrid: Editorial Paraninfo S. A., 1.^a edición, 316 pp.

JOYANES, Luis

1993 *Informática Glosario de términos y siglas*, Madrid, 2.^a edición, 441 pp.

LO CASCIO, Vincenzo

1997 *Gramática de la argumentación*, Madrid; Editorial Alianza S. A., 1.^a edición, 374 pp.

SIMONE, Rafael

1993 *Fundamentos de Lingüística*, Barcelona: Editorial Ariel, 1.^a edición, 489 pp.

SHANE, SANFORD A.

1979 *Introducción a la fonología generativa*, Barcelona: Editorial Labor S. A., 1.^a edición, 187 pp.

THOMASON, Sarah G.

2001 *Languaje Contact*, Edinburgh: Editorial Edinburgh University Press Ltd, First Edition, 310 pp.

WEINREICH, Uriel

1957 *Languages in contact*, the Hague: Editorial Mouton, Second Edition.

- Revista PC Magazine en Español, USA, Año 6, N°9, 1995.

- Data News Diario de Sistemas y Tecnología, Lima, año 1, N°110, 04-09-97.
- Data News Diario de Sistemas y Tecnología, Lima, Año 1, N°111, 05-09-97.
- Data News Diario de Sistemas y Tecnología, Lima, Año 1, N°116, 12-09-97.
- Data News Diario de Sistemas y Tecnología, Lima, Año 1, N°117, 13-09-97.
- Data News Diario de Sistemas y Tecnología, Lima, Año 1, N°118, 14-09-97.
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 7, 18-11-98
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 7, 16-12-98
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 7, 02-12-98
- PC más, La República, Lima, Año 1, N°18, 06-01-99.
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 8, N° 185, 27-01-99
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 9, N° 215, 04-10-00
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 10, N° 242, 21-03-01
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 10, N° 243, 18-04-01
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 10, N° 245, 16-05-01
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 10, N° 253, 05-09-01
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 264, 06-02-02
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 266, 06-03-02
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 267, 20-03-02
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 270, 01-05-02
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 275, 10-07-02
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 279, 04-09-02
- Revista PC WORLD Perú de El Comercio, Lima, Año 11, N° 289, 16-10-02
- Revista PC WORLD Diccionario de Informática e Internet de Microsoft y Mc Graw Hill, Perú, El Comercio, Año 9, N° 20, 15-11-03
- Revista PC WORLD Diccionario de Informática e Internet de Microsoft yMc Graw Hill, Perú, El Comercio, Año 9, N° 21, 01-12-03

ENCUESTA

Marque lo correcto, según corresponda.

1) Tiene algún conocimiento de la lengua inglesa.

| | Muy bien | Bien | Regular | Poco | Nada |
|------------------|----------|------|---------|------|------|
| Entiende y habla | | | | | |
| Lee y escribe | | | | | |

2) Lee revistas de su especialidad:

| | |
|--------------|--|
| Semanalmente | |
| Mensualmente | |
| Anualmente | |

3) Encuentra anglicismos (términos de origen inglés que se emplean en una lengua como el castellano) en la lectura de revistas de especialidad.

| | |
|----------------|--|
| Con frecuencia | |
| Ocasionalmente | |
| Raras veces | |

4) Cree usted que los anglicismos deben leerse según la pronunciación inglesa.

| | |
|----|----|
| Si | No |
|----|----|

5) A continuación tiene una lista de anglicismos de la informática. Marque con un aspa los que usa Ud. en su especialidad.

| | |
|----------------------|--|
| 1. Active rever Page | |
| 2. Address | |
| 3. Antivirus | |

| | |
|----------------------------------|--|
| 4. Applet | |
| 5. Application Program Interface | |
| 6. ARPANET | |
| 7. Backup | |
| 8. Bandwidth | |
| 9. Banner | |
| 10. Beeper | |
| 11. Bit | |
| 12. Boot | |
| 13. Broadcast | |
| 14. Browser | |
| 15. Bug | |
| 16. Byte | |
| 17. Memoria Cache | |
| 18. Cell phone | |
| 19. Chat | |
| 20. Chat room | |
| 21. Chip | |
| 22. Ciphertext | |
| 23. Click | |
| 24. Client server model | |
| 25. Clipper chip | |
| 26. Communicator | |
| 27. Computer | |
| 28. Cookie | |
| 29. Copyright | |
| 30. Counter | |
| 31. Cyber | |
| 32. Cybercoffee | |

| | |
|-----------------------------|--|
| 33. Cybercop | |
| 34. Cyberculture | |
| 35. Cybermarketing | |
| 36. Cybernaut | |
| 37. Cybernetics | |
| 38. Cyberphobia | |
| 39. Cybersex | |
| 40. Cyberspace | |
| 41. Cyberspanglish | |
| 42. Cybertrash | |
| 43. Cyberzapping | |
| 44. Cyborg | |
| 45. Data | |
| 46. Datum | |
| 47. DOS | |
| 48. E-mail | |
| 49. Electronic mail box | |
| 50. Electronic mail | |
| 51. Electronic mail address | |
| 52. Encryption | |
| 53. Extranet | |
| 54. File | |
| 55. Filter | |
| 56. Finger | |
| 57. Flat fare | |
| 58. Free software | |
| 59. Freenet | |
| 60. Freeware | |
| 61. Gateway | |

| | |
|-------------------------|--|
| 62. Ghostsite | |
| 63. Gigabyte | |
| 64. Globalization | |
| 65. GPS | |
| 66. Hacker | |
| 67. Hardware | |
| 68. Home page | |
| 69. Host | |
| 70. Host address | |
| 71. Infovia | |
| 72. Infowar | |
| 73. Interface | |
| 74. Internaut | |
| 75. Internet | |
| 76. Internet Protocol | |
| 77. Key | |
| 78. Keyword | |
| 79. Link | |
| 80. Mail server | |
| 81. Mailbox | |
| 82. Megabits per second | |
| 83. Megabyte | |
| 84. Multimedia | |
| 85. Mobile phone | |
| 86. Modem | |
| 87. Mosaic | |
| 88. Navigator | |
| 89. Network computer | |
| 90. On line | |

| | |
|------------------------|--|
| 91. Operating system | |
| 92. Page | |
| 93. Password | |
| 94. Personal Computer | |
| 95. Plug and play | |
| 96. Pocket computer | |
| 97. Program | |
| 98. Protocol | |
| 99. Remote login | |
| 100. Response time | |
| 101. Roaming | |
| 102. Robot | |
| 103. Router | |
| 104. Server | |
| 105. Servidor web | |
| 106. Site | |
| 107. Software | |
| 108. Spanglish | |
| 109. Tag | |
| 110. Terabyte | |
| 111. Time out | |
| 112. Token ring | |
| 113. Unzip | |
| 114. Deszippear | |
| 115. Virus | |
| 116. Website | |
| 117. Wide Area Network | |
| 118. Windows | |
| 119. World Wide Web | |

| | | |
|------|---------|--|
| 120. | Worm | |
| 121. | Zapping | |
| 122. | Zapeo | |
| 123. | Zip | |
| 124. | Zipear | |